English Spanish Newspaper

# LA VOZ
Su Periódico Bilingüe de Kentucky

13-26 Octubre 2005
Vol. 5#21

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozdeky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

# Latinos: Blanco del Reclutamiento Militar

Por Varios Fuentes
*lavozdeky@yahoo.com*

Las familias hispanas y de otras minorías son el blanco principal de las agencias de reclutamiento militares como la Naval, la Infantería de Marina, el Ejército, y la Guardia Nacional. Diversas organizaciones critican a los militares, porque ofrecen a los jóvenes becas para cursar estudios superiores, viajar alrededor del mundo, y otro tipo de beneficios, como una forma de atraerlos al servicio militar y enviarlos a Iraq.

"Los programas de reclutamiento están hechos para atraer a la gente pobre, especialmente los latinos. En vez de ofrecer una educación buena en las universidades y colegios, quieren mandar a nuestra juventud a la guerra", denunció la organización Latinos por La Paz. Según datos de diversas organizaciones, el Gobierno estadounidense gasta 16 mil dólares en el reclutamiento de un joven, cuando en el Distrito Escolar de la ciudad de Los Ángeles, sólo se

Cont. Page 4




**Efectivos de la Guardia Nacional realizando publicidad de reclutamiento durante la Fiesta Latina.**

**Members of the National Guard during a recruiting campaign at the Fiesta Latina.**

# Latinos: Target for Military Recruitment

Por Various Sources
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

Hispanic and other minority families are the principle target for military recruitment agencies like the Navy, Marines, the Army and the National Guard. Diverse organizations critize the military, because it offers youth scholarships for higher education, travel around the world, and other types of benefits, as a way to attract them to military service and send them to Iraq.

"The recruitment programs are made to attract poor people, especially Latinos. Instead of offering a good education in universities and high schools, they want to send our youth to the war," said the organization, Latinos for Peace. According to data from diverse organizations, the U.S. government spends 16 thousand dollars in the recruitment of a young person, when the Los Angeles school district only invests seven thousand dollars per student.

Maria Valades remembers

Cont. Page 4

# La Voz de la Calle
## *The Voice on the Street*

**¿Qué piensa de la falta de seguro de salud en la comunidad latina?**

***What do you think about the lack of health insurance in the Latino community?***



Fotos por La Voz

"Es un alto riesgo. La mayoría no tenemos seguridad en donde quiera que sea… en el trabajo, autos… la situación es difícil pero ahí estamos con paciencia y esfuerzo".

*"It is a risk. The majority of us don't have insurance in anything. . . work, cars . . . the situation is difficult, but there we are with patience and strength."*

**Héctor Hernández, Veracruz, México**



Fotos por La Voz

"Eso está mal, cuando una se enferma no hay quien acudir."

*"That is bad, when one gets sick and there is no one to care for them."*

**Judith Montés, Veracruz, México**




Fotos por La Voz

"Está un poco canijo (difícil, mal), si no tenemos seguro de salud quien nos va a ayudar. Además necesitamos ayuda con intérpretes. Muchas veces le va a uno mal al no poder expresarse bien con el médico."

*"It's a little rough, if we don't have health insurance who will help us? Also, we need help with interpreters. Many times it goes badly for people who cannot express themselves to the doctor."*

**Iván Carillo, Puebla, México**

# Realizando Visitas: Bluegrass Farms Chaplaincy
## (Capellanía de Ranchos Bluegrass)

Por La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

Vincent Rivera arriba al rancho de caballos con una variedad de galletas, copias de La Voz y afiches acerca de la visita del Consulado de Honduras. Rivera saluda a cada trabajador, entregándoles una copia del periódico y un bocadillo. "Una de las cosas más

Cont. Page 7



**Francisco Pecina trabaja en ranchos.**

# Making House Calls at Horse Farms:
## The Blue Grass Farms Chaplaincy

By La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

Vincent Rivera arrives at the horse farm with a variety pack of crackers, copies of La Voz and handouts about the Honduran consulate. He greets each worker, handing them their copy of the paper and a snack. "One of the main things that these people need is encouragement, to know that someone cares is

Cont. Page 7

Liga de fútbol feminina en Lexington.

Cont. Page 21

Women's soccer league in Lexington.



Fotos por La Voz

Fermin IV visita a Lexington.

Cont. Page 16

Fermin IV visits Lexington.



Fotos por La Voz

**5** Noticias Locales

***Todo listo para el Voto de los Mexicanos en el extranjero***
***Everything ready for Mexicans in the exterior to vote***

**14** Reporte Especial

***Graduación en Gardenside***
***Gardenside graduation***

**18** Especial

***Controvertido accidente: Muere un Hispano***
***Controversial accident: Latino dies***

**26** Inmigración

***Comenzará la lotería de Visas 2007***
***2007 Visa lottery begins***



**Los Matachines en la escuela Arlington.**

**The Matachines at Arlington Elementary.**

LA VOZ DE KY
**El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky**
*Central Kentucky's Spanish-English Newspaper*
**Volume 5 Number 21**
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
**(859) 621-2106**
ENGLISH
**(859) 509-2742**
ESPAÑOL

**Fax: (859) 685-0399**
**E-mail: lavozdeky@yahoo.com**

**Co-Director, Editor, Graphic Arts:**
**Juan José Galicia**

**Co-Director, Editor, Public Relations:**
**Andrés Cruz**

**Managing Editor.** **Randi Ewing**

**Contributing Columnists**
Mónica De Nubbila, Jonathan Rodgers
Edith Ballesteros, Paulo Coelho

**Interns**
Janet Stauble

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. *The opiniones and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.*
Subscripciones a través del correo cuestan $1.50 por ejemplar. *Mailed subscripions cost $1.50 per issue.*
La Voz se distribuye para sus lectores y su es uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de $1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecusión. *La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is $1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.*.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

**Suscripciones**
(859) 621-2106
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
24 1ssues $30 USD

# Editorial

En esta edición de La Voz presentamos un artículo en torno al enfoque por parte de los reclutadores militares en la juventud latina. Nuestro editorialista invitado es Titus Peachey, una renombrada autoridad mundial en este campo y del desarme global.

Es importante recordar que estudios del crecimiento de la población muestran que los latinos son el grupo de mayor crecimiento en los Estados Unidos. De hecho, el sector de latinos de 18 años de edad en la población de este país espera un crecimeinto del 14% al 22% durante las siguientes décadas, y es por ello que las fuerza armadas mantienen una estrecha mirada en estos patrones, ya que repercuten en el reclutamiento. Más aún, investigadores militares no solamente miran a los patrones de inmigración, sino que también observan a las tazas de fertilidad de las poblaciones de inmigrantes para ayudar a determinar en dónde invertir sus recursos de reclutamiento de casi 4 mil millones de dólares.

El reclutamiento militar y la publicidad militar empaquetan el peligro, el potencial sufrimiento-de-por-vida, y la muerte en un alegre paquete decorado con dinero para la universidad, deber, honor, y disciplina. No existe una conversación abierta acerca de morir en una guerra. No existe una discusión seria acerca de lo que significa matar. No hay avisos acerca de las cicatrices físicas y psicológicas que pueden agobiar a una persona por el resto de su vida. Esta falta de honestidad afecta a todos los enlistados potenciales, pero es particualrmente perjudicial para personas desesperadas por alguna oportunidad por avanzar, como nuestra comunidad y las de otras minorías, y los pobres.

Es de especial importancia que aquellos en gran desesperación por avanzar y alcanzar opciones significativas en sus vidas establezcan un debate honesto acerca de los beneficios y riesgos del servicio militar.

El entendimiento de lo siguiente merece particular atención:

- El servicio militar puede ser muy difícil y lleno de estrés; el escapar de los problemas en el hogar no es con frecuencia una buena razón que pueda sostener a un soldado durante el alto estrés y riesgos del servicio militar.
- En enlistamiento en las fuerza armadas no le garantiza a nadie dinero para la educación universitaria o la ciudadanía estadounidense... retiro temprano y/o menos que una destitución honorable probablemente le descalificara para los beneficios educativos y la ciudadanía.
- Ningún joven enlistado es inmune a ser enviado al combate, o de los peligros físicos y psicológicos de la guerra.
- El servicio militar no le protege del racismo y la exclusión después de regresar a la vida civil.

**ENGLISH**

In this edition of La Voz we present an article regarding the targeting of Latino youth by the military. Our invited guest is Titus Peachey, world-renowned authority in this field and on global disarmament.

It is important to remember that population studies show that Latinos are the fastest-growing group in the U.S. In fact, the Latino share of 18-year-olds in the U.S. population is expected to grow from 14% to 22% over the next several decades, and that is why the military keeps a close watch on these trends, as they have implications for recruitment. Indeed, military researchers look not only at immigration patterns, but also at the higher fertility rates of immigrant populations to help determine where to invest their recruitment resources of almost 4 billion per year.

Military recruitment and military advertising packages danger, potential life-long suffering and death in a cheery package wrapped in money for college, duty, honor, and discipline. There is no open talk about dying. There is no serious discussion about what it means to kill. There is no warning about the physical and psychological scars that can burden a person for a lifetime. This lack of honesty affects all potential enlistees, but is particularly harmful to persons desperate for some opportunity to advance, as our community and other minorities, and the poor.

It is especially important that those most desperate for meaningful options engage in a lively and honest debate about the benefits and risks of military service.

The following understandings are particularly important:

- Military service can be very difficult and stressful; running away from problems at home is often not a good enough motive to sustain a soldier through the high stress and risks of military service.
- Military enlistment does not guarantee anyone money for a college education or U.S. citizenship...early dismissal and/or a less than honorable discharge will likely disqualify you for educational benefits and citizenship.
- No enlistee is immune from being sent to combat, or from the physical and psychological dangers of war.
- Military service does not shield one from racism and exclusion in civilian life after one returns.

# Hollow Creek Condominiums



Grandes y Bonitos Departamentos

522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676

¡Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Seccion 8
*Algunas condiciones aplican

# Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm




Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Pregunte por La Especial de Renta GRATIS

Apartamento de
1 Recámara $325
2 recámaras $425
Townhome 2 rec. $465

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes. Especiales para estudiantes, sección 8 bienvenida
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

Esta oferta es un GOLAAAZO!!!

Obtén mejores canales en español, más canales de películas, más beneficios... Al mejor precio!!!

DESDE $29.99 AL MES




25 Canales de películas HBO SHOWTIME cinemax GRATIS! POR 3 MESES + 1er MES del paquete que elijas GRATIS!!! + Instalación GRATIS! hasta en 4 habitaciones + DVR sin costo adicional (VIDEOGRABADORA DIGITAL)

SUSCRÍBETE YA!!!

• Más de 30 canales en español de toda latinoamérica!

DISHLatino Incluye más de 30 CANALES en español y tus canales locales*

abc CBS NBC FOX WB UPN PBS UNIVISION TELEFUTURA AZTECA AMERICA TELEMUNDO

AZTECA AMERICA ¡Exclusivo! GOLTV Disney Channel Telehit SUR ESTE OESTE 2 Canales ESTE OESTE 2 Canales TV Chile TVCOLOMBIA ¡EXCLUSIVO en Satélite! CNN EN ESPAÑOL
De Película De película MTV Networks español centroamérica tv ¡Exclusivo! Galavisión CCTV E&F CINELATINO TELEFUTURA
FOX SPORTS en español Discovery en español TVE INTERNACIONAL mun2 Playboy TV HITN 6 Canales de Música Latina
Playboy TV en Español sin costo adicional cuando se solicita al memento de activar el servicio.

AHORRA $120 !!!
www.dishnetwork.com/espanol

dish LATINO

Del Cid Satellites, INC
Español 1-866-262-0130

dish NETWORK

La Mejor Televisión Vía Satélite en español en los Estados Unidos.

ARMY TRAS LATINOS

# Latinos: Blanco del Reclutamiento Militar

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

*Viene de la Primera Página*

invierte siete mil dólares por estudiante.

María Valadés recordó que su hijo Ernesto fue víctima de los reclutadores en el colegio. "Lo ilusionaron y le ofrecieron muchas cosas; como somos de pocos recursos, le prometieron un futuro mejor, y por eso él decidió entrar al Ejército", comentó Valadés. Sin embargo, Ernesto murió recientemente en la guerra en Iraq, sin poder terminar sus estudios de Mecánica automotriz, y ahora, su familia espera el ataúd.

El Acta No Child Left Behind (Ningún Niño Rezagado), convertida en ley por el presidente George Bush el 8 de enero, 2002, ha empezado a ser atacada por una sección bien escondida denominada sección 9528, Acceso al Reclutamiento de Estudiantes para las Fuerzas Armadas e Información de Reclutamiento de Estudiantes.

La sección brinda a los reclutadores militares acceso a la información privada de los estudiantes. Con este acceso, los reclutadores pueden realizar llamadas no-solicitadas y enviar de manera directa literatura de reclutamiento al hogar del joven, padres y madres de familia. Activistas en la educación pública y aquellos trabajando para desmilitarizar las escuelas de la nación están empezando a ver la política

> "Lo ilusionaron y le ofrecieron muchas cosas; como somos de pocos recursos, le prometieron un futuro mejor, y por eso él decidió entrar al Ejército."

legislativa de "puertas abiertas" para reclutadores militares como una clara violación del Acta de Privacidad de 1974.

Las personas que abogan por el acta y la sección 9528 señalan que la claúsula "opt out"(Opción Fuera) escrita en el acta, la cual si es implementada, brinda a los padres de familia y estudiantes la oportunidad de solicitar que la información no sea puesta a disposición de los reclutadores sin la firma de los padres o madres de familia.

Al igual que que la preparatoria Bryan Station en Léxington, los estados de Kentucky, Ohio y Tennessee albergan 138 escuelas con programas Junior ROTC(Reserve Officers' Training Corps-Cuerpo de Oficiales de Reserva) en escuelas públicas que además continúan multiplicándose en todo el país.

El Departamento de Defensa no considera los JROTC como una herramienta de reclutamiento. A pesar de la posición del Departamento de Defensa, más del 50% de los cadetes de los juniors ROTC con dos o más años de experiencia ROTC se enlistan en el ejército. La mayoría de programas JROTC operan en escuelas de la clase trabajadora o en comunidades pobres. Con mayor frecuencia esto sucede en escuelas que son pobladas predominantemente por juventud de color.

De acuerdo a un estudio reciente del Centro Hispano Pew, el 17% de los soldados que se encuentran en las líneas de combate frontales son de origen hispano, a pesar de que esta minoría solamente representa 9 % del total de las Fuerzas Armadas. Así mismo, datos del Departamento de Defensa revela que cerca del 12 por ciento de los soldados muertos en Iraq son de origen latino, mientras el 70% de las bajas son de anglos, 13 % afro-americanos y 5 % de otros grupos. De acuerdo a las estadísticas del Departamento de Defensa, las muertes de no-ciudadanos representan 8% del total, mientras que esta minoría solamente constituye menos del 3% del personal militar en servicio activo. En otras palabras, latinos y latinas están sobre-expuestos a servir en posiciones de combate.

A pesar que los residentes permanentes pueden alistarse en el ejército, en general no pueden alcanzar posiciones como oficiales o posiciones que requieren pasar aprobaciones de seguridad sensitivas. No así, cerca de 8,000 no-ciudadanos se alistarán en el ejército este año, y el Defense Manpower Data Center (Centro de Datos de Fuerza-Humana de Defensa) estima que actualmente hay 35,000 no-ciudadanos de manera activa en el Ejército de los Estados Unidos.

En el 2004, 7,500 miembros de personal militar obtuvieron La ciudadanía a través de las fuerza armadas, el mayor número desde la Guerra de Vietnam. Sin embargo, en ningún caso el servicio militar garantiza uan exitosa nacionalización. Todos los requisitos de ciudadanía todavía permanecen .

# Latinos: Target for Military Recruitment

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

*From first page*




ENGLISH

that her son Ernesto was a victim of the recruiters in high school. "They charmed him and they offered him a lot of things; since we have few resources, they promised him a better future, and for that reason he decided to enter the Army," said Valades. Nevertheless, Ernesto died recently in the war in Iraq, without being able to finish his auto mechanic studies, and now his family waits for the coffin.

The No Child Left Behind Act, signed into law by President George Bush on January 8, 2002, is starting to come under fire for a well-hidden section entitled Sec. 9528, Armed Forces Recruiter Access to Students and Student Recruiting Information.

The section grants military recruiters access to students' private information. With this access, recruiters can make unsolicited calls and send direct-mail recruitment literature to a young person's home. Parents, students, public education activists and those working to demilitarize the nation's schools are beginning to see the legislated "open door" policy for military recruiters as a clear violation of the Privacy Act of 1974.

Advocates of the act and Section 9528 point to the "opt-out" clause written into the act, which if implemented, gives parents and students the opportunity to request that their information not be released without parental signatures.

As in Bryan Station High School in Lexington, the states of Kentucky, Ohio, and Tennessee host 138 Schools with Junior JROTC programs in public schools and they are growing at an exponential rate. The Department of Defense (DOD) does not consider JROTC a recruiting tool. In spite of the DOD's claim, however, more than 50% of JROTC cadets with two or more years of JROTC experience join the military

> "They charmed him and they offered him a lot of things; since we have few resources, they promised him a better future, and for that reason he decided to enter the Army."

as enlisted personnel. Most JROTC programs occur in schools in working class or impoverished communities. More often than not those schools are also predominately populated by youth of color.

• Cont. next page

# Latinos: Target for ... Cont

*From last page*

ENGLISH

According to a recent study of the Pew Hispanic Center, 17 percent of the soldiers that are on the front lines are of Hispanic origin, even though this minority only makes up 9 percent of the total Armed Forces. Likewise, data from the Department of Defense reveals that around 12 percent of the soldiers killed in Iraq are of Hispanic origin, while 70 percent are Anglo, 13 percent are African American and five percent are from other groups. According to 2001 Department of Defense statistics, non-citizen casualties represent 8% of the total, while non-citizens make up less than 3% of active duty military personnel. In other words, Latinos and Latinas are over-represented in combat positions.

While legal permanent residents may enlist in the military, they are largely barred from officer positions or positions that require sensitive security clearances. Nonetheless, nearly 8,000 non-citizens will enlist in the military this year, and the Defense Manpower Data Center estimates that there are currently 35,000 non-citizens on active duty in the U.S. military.

In 2004, 7,500 military personnel gained their U.S. citizenship through the military, the highest number since the Vietnam War. However, in no case does military service guarantee a successful citizenship bid. All citizenship requirements still remain.

## FORMA PARA OPTAR FUERA

En la Sección 9528 del Acto Para Que Ningún Niño se Quede Atrás del 2001 se requiere que las escuelas provean la información privada de nuestras familias a los reclutadores militares al menos de que "optemos fuera" por escrito.

_____ Como Padre/Madre, Yo estoy ejerciendo el derecho de "optar fuera" y estoy pidiendo que usted no entregue el nombre, domicilio y el numero de teléfono del estudiante mencionado abajo a los reclutadores militares.

_____ Como estudiante, Yo estoy ejerciendo el derecho de "optar fuera" y estoy pidiendo que mi nombre, domicilio, y numero de teléfono no sea entregado a los reclutadores militares.

Escuela_____

Nombre del Estudiante: _____

Firma del Estudiante: _____

Firma de el Padre/Madre: _____

Fecha: _____

La Ley federal 107-110, sección 9528 del ESEA, "Que Ningún Niño se Quede Atrás" requiere a los distritos escolares a proveer los nombres, domicilios y números telefónicos al militar al solicitarla. La ley también requiere a los distritos escolares a notificar a los estudiantes y padres del derecho a la forma para optar fuera, y por este medio solicitar que el distrito no provea la información de los estudiantes a los reclutadores militares. El intento de esta forma es servir como una solicitud para que esta información sea retenida.

# Arranca IFE Entrega de Formatos Para el Voto de los Mexicanos Residentes en el Extranjero

IFE

- Estarán disponibles en todas las embajadas y consulados de México en el mundo; también se podrán descargar los formatos de solicitud en la página de Internet del IFE www.ife.org.mx
- Con el apoyo de la Cancillería, el Instituto cumple la primera etapa de los procedimientos para poder hacer efectivo el sufragio en el exterior.

El Instituto Federal Electoral (IFE), con el apoyo de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), puso a disposición, en todas las embajadas y consulados de México en el mundo, los formatos para que los mexicanos residentes en el extranjero manifiesten su intención de ejercer su derecho al voto en el próximo proceso electoral federal.

Con esta acción, el IFE arranca el proceso para que los connacionales radicados en el exterior e interesados en sufragar el 2 de julio del 2006 se inscriban a la Lista Nominal de Electores Residentes en el Extranjero.

Los ciudadanos pueden solicitar los formatos en su Embajada, Consulado u oficina de representación. Los formatos de solicitud también se podrán descargar en la página de Internet del IFE www.ife.org.mx.

Cabe señalar que el IFE terminó satisfactoriamente la primera entrega de un millón de formatos de solicitudes de inscripción al Listado Nominal de Electores Residentes en el Extranjero en todas las representaciones diplomáticas y consulares de México en el mundo.

Con este primer millón, se aseguró la disponibilidad de solicitudes para que a partir de hoy todos los mexicanos radicados fuera de nuestro país puedan obtener este formato.

En los próximos días se llevará a cabo un segundo envío de un millón de formatos adicionales para atender a las representaciones diplomáticas que requieren solicitudes adicionales, como es el caso de Shangai, Hong Kong, Taiwán, Sao Paulo, Río de Janeiro, Guayaquil y San Pedro Sula, entre otros, y en algunos consulados en Estados Unidos.

También se realizó la distribución, en territorio nacional en los módulos de atención ciudadana del IFE, de 500 mil formatos, para que los connacionales que visiten México, a partir de hoy y en las próximas fechas decembrinas, tengan acceso a este formato.

Previo a la entrega de formatos a los connacionales radicados en el extranjero, Consejeros y funcionarios del IFE sostuvieron reuniones de trabajo fuera del país para difundir y promover el voto de los mexicanos residentes en el extranjero, así como para capacitar al personal de las sedes diplomáticas mexicanas. La gira incluyó visitas a diversas ciudades de América del Norte, América del Sur, Europa y Asia.

Este fin de semana, los Consejeros Electorales, Rodrigo Morales y Marco Antonio Gómez, realizan una gira de trabajo a la ciudad de Chicago; la Consejera Electoral Teresa González Luna visitará Nueva York y la Vocera para la Difusión del Voto de los Mexicanos Residentes en el Extranjero, Pilar Álvarez Laso, acudirá a Houston y Miami, con el mismo propósito de promover el voto los connacionales en el exterior.

# IFE Starts Delivering Voting Application Forms For Mexicans Living Abroad

ENGLISH

IFE

- Forms will be available at all Mexican embassies and consulates around the world; the application form can also be downloaded from IFE's website: www.ife.org.mx
- With the support of the Ministry of Foreign Affairs, the Institute fulfills the first stage of the procedural plan to carry out the vote abroad.

The Federal Electoral Institute (IFE, by its Spanish acronym), with the support of the Ministry of Foreign Affairs, made available at all Mexican embassies and consulates around the world the application forms that Mexican citizens living abroad will have to fill out, in order to express their intention to exercise their right to vote in the upcoming federal electoral process.

This action marks the beginning of the process established by the IFE to allow interested Mexican citizens residing abroad to register in the List of Voters Living Abroad and consequently be able to vote on July 2nd, 2006.

Citizens can request the forms at their embassy, consulate or corresponding Mexican representation. Application forms can also be downloaded from IFE's website: www.ife.org.mx.

The IFE delivered satisfactorily the first million of application forms to register in the List of Voters Living Abroad at all Mexican diplomatic and consular representations around the world.

The delivery of the first million forms allows the Institute to guarantee that such documents will be available starting today, so that all Mexicans residing out of the country will be able to obtain them in due time.

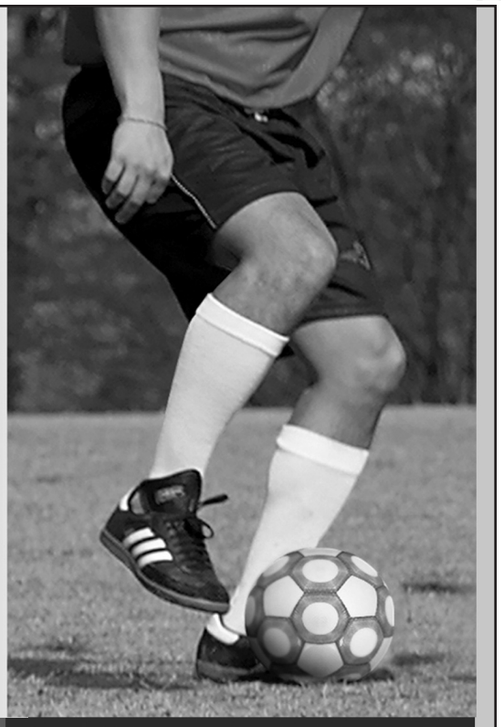
A second delivery of one extra million application forms will be made in the next days to serve the diplomatic representations requiring additional forms, such as Shanghai, Hong Kong, Taiwan, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Guayaquil and San Pedro Sula, as well as some consulates in the United States.

Another 500,000 forms were distributed within the country at IFE's citizen service units, in order to make the forms available to citizens residing abroad who are currently visiting the country or plan to do so during the upcoming holiday season.

Prior to delivering the forms to Mexican citizens living abroad, some of IFE's councilors and high officers held working meetings in other countries, with the purpose of promoting the vote of Mexicans residing abroad, and at the same time help to train the staff working at the diplomatic offices. The tour included visits to several cities in North America, South America, Europe and Asia.

This coming weekend, IFE's electoral councilors Rodrigo Morales and Marco Antonio Gómez will go on a working tour to Chicago; electoral councilor Teresa González Luna will visit New York, and the spokesperson responsible for the Promotion of the Vote of Mexicans Living Abroad, Pilar Álvarez Laso, will visit Houston and Miami, to foster the vote of Mexican citizens residing abroad.

Nosotros
apoyamos
sus jugadas...



Para que usted
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos
equipo con usted, le apoyamos
y satisfacemos sus
necesidades bancarias.



Carlos es nuestro manager en la sucursal del Central Baptist localizada enNicholasville Road.
El horario es 9-4:30 L-V
Directo-859-277-5997
Sucursal-859-276-2557

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

**Sucursales:**

| | |
|---|---|
| Lexington Main: 360 E Vine St. | 281-2120 |
| Beaumont: 3061 Fieldstone Way (Yolanda Saucedo contacto en español) | 224-8292 |
| Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd | 276-2557 |
| Lansdowne: 3329 Tates Creek | 2693448 |
| Blazer Parkway : 3285 Blazer Parkway | 263-2290 |

Trabaja · Ahorra · Invierte

BB&T
el banco que nos apoya

# Detectores de Humo Gratuitos en su Hogar



Coalición Libre de Lesiones

LEXINGTON-El Departamento de Bomberos del Gobierno del Condado Urbano de Fayete y la Coalición de Niños sin Lesiones de Léxington del Hospital de Niños unieron manos para mejorar la seguridad contra incendios de las familias latinas en Léxington.

El proyecto está enfocado en mejorar la seguridad contra el fuego de menores y sus familias de origen afro-americano y latino. Las familias elegibles necesitan residir en Léxington ya sea que se encuentren rentando o sean propritarios. El Departamento de Bomberos de Léxington brindará los detectors y los instalará una vez que se completa una evaluación de la vivienda o apartamento.

Las familias interesadas pueden ser referidas a este programa a través de su proveedor de cuidado de salud, agencias que realizan visitas domésticas, Early Head Start, Head Start, HANDS, el programa de promotoras de salud y los Centros de Recursos Familiares de las escuelas.

Para mayor información comunicarse al Progrma de educación Comunitario del Departamento de Bombero al (859) 231-5663 ó con las agencias mencionadas.

# Free Smoke Detectors in Your Home

ENGLISH

Injury Free Coalition

LEXINGTON-The Lexington Fayette Urban County Government Fire Department and Injury Free Coalition for Kids of Lexington of UK Children's Hospital join hands to improve fire safety for Lexington families.

This project is focused on improving fire safety among young children and their families of African American and/or Hispanic/ Latino descent. Eligible families would need to reside in Lexington in either rental or owner occupied dwellings. The Lexington Fire Department will provide and install smoke detectors once a home safety assessment is completed. Fire safety education materials will be provided

Families interested in participating can seek referrals through their primary care providers, health agencies that make home visits, private child care, Early Head Start, Head Start, HANDS, the Promotoras program and the school-based Family Resource Centers.

For more information please call: Lexington Fire Department Community Education Program @ (859) 231-5663.



**Iglesia Puerta del Cielo, Inc.**
1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

**Martes**
Oración 7:00pm
**Jueves**
Estudio Bíblico 7:00pm
**Sábados**
Reunión de Jóvenes 7:00pm
**Sábado**
Reunión de Damas
**Domingo**
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangelístico 6:00pm

ASSEMBLIES OF GOD AG



**Pastor Dr. Alberto Carrillo**
**Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com**

# Realizando Visitas: Bluegrass Farms Chaplaincy
## (Capellanía de Ranchos Bluegrass)



*Viene de la Primera Página*

importantes es que esta gente necesita motivación, saber que a alguien le importas es vital", dice Rivera, el capellán de Bluegrass Farms Chaplaincy (Capellanía de Ranchos Bluegrass).

Un par de hombres lo separan a su lado para compartir asuntos privados. "El es la única persona que viene a visitarnos. Es una buena persona. El nos escucha," dice Rafael Velazco de Chiapas. Velazco no ha podido contactar a su familia por una semana después de las inundaciones. "Hablamos de cómo se sienten, si tenemos un problema," dice Velazco acerca de las visitas de Rivera.

Rivera arribó a Léxington hace un año desde Chicago. Un ministro ordenado, él comenzó su trabajo con trabajadores en los hipódromos de Chicago y con estudiantes de preparatoria.

Otro trabajador, Abimael Orantez, dice de Rivera, "Algún día me gustaría ser como él. El nunca te da la espalda." Orantez cuenta de cómo el capellán ha ayudado a enviar los cuerpos de personas queridas a México y de cómo él realiza interpretaciones en las visitas al médico. Rivera brinda muchos servicios incluyendo, intervención durante crisis, consejería y abuso de menores, violencia doméstica y depresión, y ayuda para trabajadores que se encuentran en la cárcel o en el hospital. El también tiene un programa radial llamado Imágenes, en Radio Vida.

Al principio se perdía en los caminos, pero ahora conduce sin un mapa, llegando a 3 ó 4 ranchos de millones de dólares, visitando cerca de 350 personas por semana.

"¿Como cree usted que estos [ranchos] venden los caballos por millones de dólares y sus empleados hacen 7 dólares por hora?" Rivera se pregunta. " Los caballos son grandiosos...pero a mí me interesa la gente."

# Making House Calls at Horse Farms:
## The Blue Grass Farms Chaplaincy

*From first page*

ENGLISH

vital," says Rivera, the chaplain for the Blue Grass Farms Chaplaincy.

A couple men pull him aside to share private concerns. "He is the only person who comes to visit us. He is a very good person. He listens to us," says Rafael Velasco from Chiapas. Velasco has been unable to contact his family for a week after the flooding. "We talk about how we feel, if we have some problem," he says of Rivera's visits.

Rivera arrived in Lexington a year ago from Chicago. An ordained minister, he began his work with workers at Chicago's racetracks and high school students.

Another worker, Abimael Orantez, says of Rivera, "I would like to be like him someday. He never turns his back on you." Orantez tells how the chaplain has helped send the bodies of loved ones back to Mexico and how he interprets for medical visits. Rivera provides many services including, crisis intervention, counseling on child abuse, domestic violence and depression, and help for workers who find themselves in jail or the hospital. He also has a weekly radio program, Imagenes, on Radio Vida.

Lost at first on Central Kentucky's back roads, Rivera now navigates without a map, arriving at 3 or 4 of the million-dollar farms each day, visiting nearly 350 people weekly.

"How do you figure that these [farms] sell their horses for millions of dollars and their employees make 7 dollars an hour?" Rivera wonders. "Horses are great . . . but I'm about people."

# ¡Espectacular! Show en Arlington Elementary



La Voz

LEXINGTON- Espectacular. Así se describe el show multicultural y lleno de colores que inundó las instalaciones de la escuela elemental Arlington el pasado jueves 6 de octubre con motivo de la celebración del Mes de la Herencia Hispana.

La espectacular actividad presentó al Lexington Bluegrass Youth Ballet con una coreografía de música tradicional de Oaxaca, al Ballet Folklórico Jalisco. y música regional del centro de México; y la participación de Los Matachines y su danza tradicional de origen azteca en honor a la Virgen de Guadalupe.

# Spectacular! Show at Arlington Elementary

ENGLISH

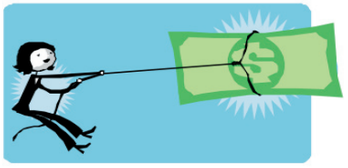
La Voz

LEXINGTON – Spectacular. That is how to describe the multicultural show and colors that flooded Arlington elementary school last Thursday, October 6 to celebrate Hispanic Heritage Month.

The spectacular activity offered up the Lexington Bluegrass Youth Ballet with a dance to traditional Oaxacan music, the Jalisco Folkloric Ballet and regional music from central Mexico; and the participation of the Matachines and their traditional Aztec dance in honor of the Virgin of Guadalupe.




¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???





¡¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!

**¡¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!!**

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

**Requisitos**:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
  - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
    - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
    - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
    - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
  - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
    - Identificaciones originales del país de origen (Matricula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!

Community Ventures Corporation

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

# Programa Gardenside Celebra Graduación

Por La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

LEXINGTON-Un ambiente de alegría y satisfacción personal se respiraba en los salones de la Iglesia Gardenside el pasado jueves 6 de octubre con motivo de la graduación del programa de Inglés como Segunda Lengua. El programa graduó cerca de 43 estudiantes que terminaron el curso de 40 horas ofrecido cada año durante casi ocho años por el Colegio Técnico Comunitario Bluegrass.

"Al ver la respuesta se da uno cuenta que el trabajo vale la pena. Ellos son un ejemplo que la gente quiere aprender y de cuán importante es para nuestra comunidad aprender inglés", dice Mónica de Nubila, directora del programa.

La actividad celebrada se completó con una cena y música provista por los estudiantes y el personal de tutores voluntarios.

Si desea inscribirse en el próximo curso lectivo, las inscripciones se realizarán a partir de las 7 de la noche los días 24, 25 y 27 de Octubre en las mismas instalaciones ubicadas en Alexandria Drive.



**Estudiantes durante la ceremonia de graduación.**

# Gardenside ESL Celebrates Graduation

By La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

LEXINGTON – An environment of joy and personal satisfaction could be felt in the classrooms of Gardenside Baptist Church last Thursday, October 6 during the graduation of the English as a Second Language program. Forty-three students graduated from the program, finishing the 40-hour course offered every year for the last eight years by Bluegrass Community Technical College.

"Seeing the response you realize that the work is worth it. They are an example that people want to learn and how important it is for our community to learn English," said Monica de Nubila, program director.

The celebration ended in a meal and music, provided for the students and the volunteer teachers.

If you are interested in registering for the next course, the registration begins at 7 p.m. on October 24, 25 and 27 at the church located on Alexandria Drive.

**Students during the graduation ceremony.**



**" Me ha ayudado mucho y me ha ido mejor en el trabajo."**

*"It has helped me a lot and I have done better at work."*

**Ubel Ramos, Chiapas, México**



**" Nos ha ayudado bastante. No hay que olvidar que tenemos que aprender inglés a como dé lugar."**

*"It has helped us a lot. We cannot forget that we have to learn English no matter what."*

**Ernesto Y María Elena Valenzuela de Pabellón, Aguascalientes**


Garantizamos una cuenta
para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo
Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!



¡Viva! Cuenta Corriente
- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)





Cuenta Ultra Cash
- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta $100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo $2.00

REPUBLIC BANK & Trust Company
Miembro del FDIC
www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

| Louisville e Indiana | Shelbyville y Frankfort | Lexington y Georgetown |
|---|---|---|
| Sonia Perez | Summer Milliner | Enrique Mendoza |
| 502-420-1824 | 1-888-708-2500 | 1-866-550-5531 |

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824
Representantes bilingües y cajeros automáticos en español

# INMIGRANTES
## Historias de Éxito en un Nuevo País

Por: Andrés Cruz
*lavozdeky@yahoo.com*

# Jaime Summers
***Disciplina y deporte: La base del éxito***

De padre estadounidense y madre mexicana, Jaime Summers nació en Tijuana, México, en donde creció hasta los 12 años. Al emigrar a este país se trasladó a San Diego y luego a Nueva Jersey, hasta llegar a terminar en Léxington, Kentucky. Summers ha trabajado durante casi cinco años como oficial en el correccional en Old Frankfort Pike, pero en la comunidad se le conoce por su activo rol en la organización de Liga Latina de Fútbol.

**¿Cuándo llegaste a Léxington?**
Llegué aquí 15 años atrás cuando nadie hablaba español. Mi primer trabajo lo realicé en la cafetería y las bodegas de la universidad de Georgetown. Casi siempre trabajé como supervisor en bodegas.

**¿En qué consiste tu trabajo actual?**
Soy responsable de la supervisión directa de 70 a 80 individuos en la cárcel del condado de Fayette. Allí empecé en el 2002. Al principio es difícil cuando empiezas a trabajar en algo totalmente nuevo a lo anterior. Creo que sin embargo se trata de hacer la diferencia, de tratar a la gente con respeto. Si dás respeto recibes respeto. Además que eso hace tu trabajo más fácil.Por mi parte siempre trato de no juzgar a nadie sin antes saber su situación.

**¿ Y con la Liga de Fútbol?**
La primera vez que empezamos fue en el 91 con cuatro equipos pero recuerdo que durante el primer partido se armó un pleito. Mira se metieron las esposas a pegarle paraguazos a los del equipo contrario. No me quedó más que quedarme en media cancha sin poder hacer nada. Y quedé curado, no quería volver a involucrarme en nada relacionado con el fútbol pero Raonel Díaz, [el presidente de la liga] me pidió ayuda y acá estamos. Muchas veces hemos tenido que rechazar equipos por que no hay espacio ni suficientes canchas.

**Decías que el alcoholismo es uno de las mayores razones por la que muchos terminan en la cárcel del condado.**
**¿Qué problemas crees que afronta la comunidad latina?**
El alcoholismo, muchos conducen tomados. También la educación, aprender el idioma. Muchos tratan de imponer su propia cultura y necesitamos adaptarnos a una nueva cultura. Educarnos a conocer las leyes de aquí.

**¿Un consejo a la comunidad?**
Piénsenlo bien antes de hacerlo, eso es lo único que digo. Piensen bien en las consecuencias pues pueden llegar a ver las cosas muy difíciles. Además que traten de informarse lo más que puedan.


## Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo $99 El primer mes
- Todos los sevicios incluídos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



**Promoción Especial:**
**Para pasarse a nuestros departamentos**
**859-299-1911**
**Aproveche Nuestra Oferta!!!!**
9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación $445 - 2 Habitaciones $545
1218 Winburn Drive
EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)




# IMMIGRANTS
## Success Stories in a New Land

By: Andrés Cruz
*lavozdeky@yahoo.com*

# Jaime Summers
***Discipline and Sports: The base of success***

ENGLISH

With a father from the United States and a mother from Mexico, Jaime Summers was born in Tijuana, Mexico where he lived until he was 12 years old. Upon immigrating to this country, he moved from San Diego and to New Jersey, until he arrived in Lexington, Kentucky. Summers has worked for nearly the last five years as an official at the jail on Old Frankfort Pike, but in the community he is known for his active role in the organization of the Latino Soccer League.

**When did you arrive in Lexington?**
I arrived here 15 years ago when no one spoke Spanish. My first job was in the cafeteria and the warehouse of Georgetown College. I almost always worked as a supervisor in the warehouses.

**What does your current job entail?**
I am responsible for the direct supervision of 70 to 80 individuals in the Fayette County jail. I began there in 2002. At first it is difficult when you start working in something totally new to your old job. I think, nevertheless, that it is about trying to make a difference, to treat people with respect. If you give respect, you receive respect. In addition to that, it makes your job easier. For my part, I always try not to judge anyone without first knowing the situation.

**And with the soccer league?**
The first time we started was in '91 with four teams, but I remember that during the first game there was a fight. Even the wives got involved throwing punches at the members of the opposite team. I couldn't do anything but stand in the middle of the field and watch. And I was cured. I didn't want to get involved again in anything related to soccer, but Raonel Diaz [the president of the league] asked for my help and here we are. Many times we have had to turn away teams because there is not enough room or fields.

**You have said that alcoholism is one of the most common reasons that many end up in county jail.**
**What problems do you think face the Latino community?**
Alcoholism. A lot of people drive drunk. Also, education, learning the language. Many people try to impose their own culture and we need to adapt to a new culture. Learning the laws here.

**Any advice for the community?**
Think before you act, this is all that I would say. Think hard about the consequences, because you could end up seeing things very differently. Also, try to be as informed as possible.

# Homicidio en Barrio Latino

# Homicide in Latino Neighborhood



ENGLISH

LEXINGTON- La muerte del joven latino José de Jesús Aguirre de 20 años de edad ha sido catalogada como homicidio por el Departamento de Policía del Condado de Fayette. El sábado 8 de octubre alrededor de las 2:23 a.m., cuando los oficiales de policía arrivaron a la escena en el estacionamiento de 2220 Devonport Drive, se encontraron con el joven herido de bala. Aguirre fue transportado al Hospital de UK donde murió poco tiempo después.

El sospechoso ha sido descrito como un joven afro-americano de 6 pies de alto y cerca de 160 libras de peso. El individuo vestía una gorra oscura, una camisa y pantoalones cortos oscuros.

Cualquier persona con información relacionada a esta investigación por favor contactar a la Sección de Crímenes al (859) 258-3700 ó a Bluegrass Crime Stoppers(organización para detener el crimen en KY) al (859) 253-2020.

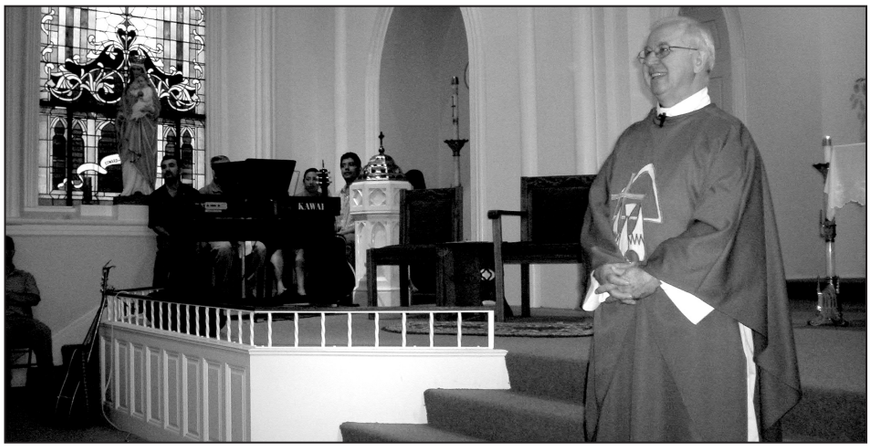
LEXINGTON- The death of the young Latino Jose de Jesus Aguirre Lopez, 20 years old, has been ruled as homicide by the Fayette County Coroner's Office. On Saturday, October 8, 2005 at about 2: 23 a.m., patrol officers were dispatched to the parking lot of 2220 Devonport Drive in reference to a disorder. The responding officers located an adult male Hispanic with an apparent gunshot wound. The victim was transported to the University of Kentucky Medical Center. The victim died a short time later.

The suspect has been described as a younger male black, about 6 feet tall, about 160 pounds, wearing a dark colored "doo-rag" style cap, dark colored t-shirt and dark colored shorts.

Anyone with information relating to this investigation is asked to please contact the Personal Crimes Section at (859) 258-3700 or Bluegrass Crime Stoppers at (859) 253-2020.

# Frankfort Ofrece Misa en Español

# Frankfort Offers Spanish Mass



ENGLISH

Frankfort- Todos los segundo domingos de cada mes a las 10 de la mañana la iglesia católica ha empezado a ofrecer servicios dominicales en español. La celebración eucarística se celebrará el 13 de noviembre, el 11 de diciembre, el 8 de enero, el 12 de febrero y Marzo y el 9 de abril.

Frankfort – The second Sunday of every month at 10 in the morning, the Catholic church has begun offering services in Spanish. The eucharist will be given on November 13, December 11, January 8, February and March 12 and April 9.

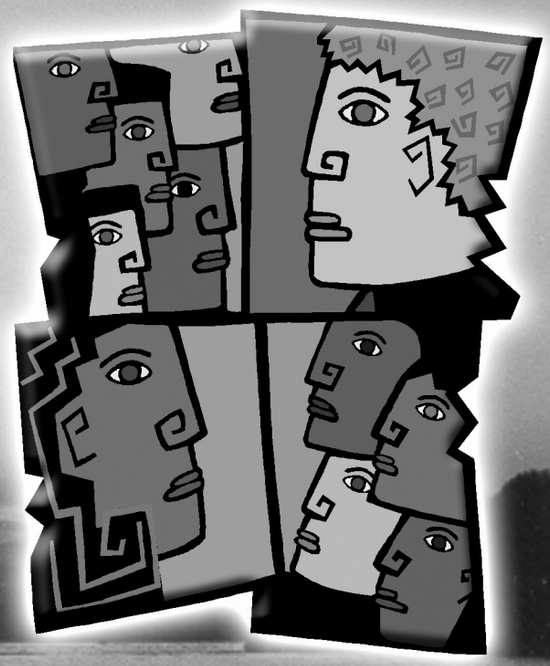







• Elisa Bruce, Debbie Faulconer, April Forman, Irene Jarman, Scott May, Enrique Mendoza, Alvaro Polanco, John Stotts, Dianet Plucinski

# ALCOHOLICOS ANONIMOS



# GRUPO HISPANO

***"El dejar de tomar no es morir, sino empezar a vivir"***

***Se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche***

***La dirección es: 370 E. 2nd. St., Lexington, KY***

***Este programa abarca también problemas de drogadicción. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.***

# Caricaturistas / Cartoonists




***Title*** **: Latino Power?**
***Artist*** **: Lalo Alcaraz**
***Attribution*** **: Los Angeles Times**




**Title : Bush en su juventud**
**Artist :Lailson**
**Attribution: Brasil**

# Cortos Latinoamericanos

## Lluvias por Huracan Stan

## Devastación en Centroamérica y México

BBC

La cifra de víctimas en Guatemala por las inundaciones y derrumbres provocados por el huracán Stan se elevó a 2070. En total, en Centroamérica y el sur de México han muerto 2170 personas.

Las cifras de Guatemala fueron confirmadas este sábado a BBC Mundo por Hugo Hernández, secretario Ejecutivo de Coordinadora Nacional de Prevención de Desastres de ese país, quien agregó que 97.872 personas han sido afectadas en todo el país.

Los esfuerzos por rescatar a decenas de desaparecidos continúan sobre todo en Guatemala y México, donde los servicios de rescate batallan contra el lodo y las inundaciones para hallar a los que, se teme, sean aún centenares de desaparecidos.

**CIFRA OFICIAL DE VICTIMAS**

| | |
|---|---|
| **Guatemala** | **2070** |
| **El Salvador** | **67** |
| **México** | **17** |
| **Nicaragua** | **100** |



### Cuba, primer país que envía ayuda humanitaria

Cuba se convirtió en el primer país en enviar ayuda humanitaria directa a los damnificados por el huracán Stan, pues este viernes llegaron cinco toneladas de medicamentos y 19 de alimentos, además de apoyo humano - médicos, constructores y especialistas en agricultura- para reconstruir poblados de Chiapas, Oaxaca, Hidalgo, Veracruz, Puebla, Tabasco y Guerrero que fueron devastados.

Estados Unidos, mediante su embajada en México, confirmó que este fin de semana entregará la ayuda que prometió (100 mil dólares en materiales) y reafirmó que buscará gestionar más apoyos.

A su vez, el paso del huracán Stan por el sureste de México generó la muerte de 11 personas, afectará a más de un millón 100 mil y provocó que en 464 municipios se declarara el estado de emergencia, según el primer reporte que ofreció ayer el secretario de Gobernación, Carlos Abascal

### La triste incógnita

El presidente de Guatemala, Oscar Berger, declaró a la agencia de noticias EFE que “la cantidad de muertos y desaparecidos es una triste incógnita”, porque ha sido imposible llegar a decenas de comunidades del oeste y suroeste de Guatemala, en donde los ríos desbordados y los derrumbes de los cerros han destruido las carreteras.



# Latin American Shorts

ENGLISH

## Rain from Hurricane Stan
## Devastation in Central America and Mexico

**CIFRA OFICIAL DE VICTIMAS**

| | |
|---|---|
| Guatemala | 2070 |
| El Salvador | 67 |
| Mexico | 17 |
| Nicaragua | 100 |



BBC

The number of victims in Guatemala due to the flooding and mudslides provoked by Hurricane Stan has risen to 2070. In all, in Central America and the south of Mexico, 2170 people have died.

The figures from Guatemala were confirmed this Saturday to BBC World by Hugo Hernandez, Executive Secretary for the Coordinator of National Disaster Prevention for that country, who added that 97,872 people had been affected in the country.

The efforts to rescue dozens of disappeared people continue thoughout Guatemala and Mexico, where rescue services are fighting against the mud and the flooding to find those that, it is feared, are hundreds of missing.

**Cuba, first country to send humanitarian aid**

Cuba became the first country to send humanitarian aid directly to the victims of hurricane Stan, when this Friday five tons of medicine and 19 tons of food arrived, as well as professional support – doctors, builders and agricultural specialists – to rebuild the towns of Chiapas, Oaxaca, Hidalgo, Veracruz, Puebla, Tabasco and Guerrero that were destroyed.

The United States, through its embassy in Mexico, confirmed that this weekend it would send the help that it promised (100,000 dollars in materials) and reaffirmed that it will offer more support.

The path of Hurricane Stan through the southwest of Mexico caused the death of 11 people, will affect more than 1,100,000 people and provoked 464 cities to declare states of emergency, according to the first reported offered yesterday by Carlos Abascal, secretary of the government.

**The sad uncertainty**

The president of Guatemala, Oscar Berger, declared to the EFE news agency that "the number of dead and disappeared is a sad uncertainty," because it has been impossible to reach dozens of communities in the west and southwest of Guatemala, where the flooded rivers and mudslides have destroyed the roads.






CAR TECHNOLOGY REPAIR
UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA
Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grua Disponible
Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague
IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI • SAAB • BMW • BENZ • JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN •VOLVO • RENAULT
DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD • DODGE • PONTIAC
SOMOS LOS MAESTROS DE:
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA • AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN • FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES
(859) 255-3075
924 WINCHESTER RD., LEX

# Almuerzos Libres del Desperdicio Ahorran Dinero y Ayudan al Ambiente

# Waste-Free Lunches Save Money and Help Our Environment

ENGLISH

Muchos padres y madres de familia empacan la comida del almuerzo de sus hijos/as en bolsas de plástico, papel aluminio y papel encerado o compran artículos pre-empacados de una porción, como los jugos de naranja en caja. A pesar de que quizás sean de uso conveniente, el impacto de comida empacada y comida que se desperdicia en el flujo de basura es de gran magnitud. El estudiante de escuela bota por año un promedio de 67 libras de desperdicio (empaques y comida) por año.

Un Almuerso-Libre de Desperdicio es forma fácil de ayudar a reducir la cantidad de desperdicio que termina en los rellenos de basura ya saturados. !Además, usted puede ahorrar dinero! De acuerdo al sitio web wastefreelunches.org al implementar estos cambios sugeridos pueden resultar en el ahorro de $240 por niño por año escolar.

- Ponga en el almuerzo una servilleta de tela o una toallita en lugar de una servilleta de papel.
- Lave y reúse los contenedores de yogurt o queso para empacar artículos comprados al por mayor.
- Envíe utensilios de metal con sus niña/o que pueden ser lavados y rehúsados.
- Lave y re-use las botellas de agua, soda, o de actividades deportivas que brinda a su hija/o.
- Re-use bolsas de pan o vegetales vacías para enviar los sandwiches.
- Empaque fruta fresca y vegetales.
- Use un bolso para almuerzo re-usable hecha de plástico, metal o tela.

Para mayor información de cómo empezar un programa escolar o en su hogar de Almuerzos Sin Desperdicio visite el sitio web: www.KentuckyPRIDE.com.

Many parents pack food for their children's school lunches in plastic bags, aluminum foil and wax paper or they purchase pre-packaged single serving items, such as juice boxes. While this may be convenient, the impact that food packaging and uneaten food has on a community's waste stream is astonishing. The average school age child throws away 67 pounds of lunch waste (packaging and uneaten food) each year.

A Waste-Free Lunch is one easy way to help reduce the amount of waste going into our already burdened landfills. Plus, you'll save money! According to wastefreelunches.org, implementing the changes suggested below can result in a savings of up to $240 per child per school year.

- Send a cloth napkin or washcloth instead of a paper napkin.
- Wash and reuse yogurt or cottage cheese containers to send items bought in bulk.
- Send stainless steel utensils that can be washed and reused.
- Wash and reuse water, soda or sports drink bottles to send drinks to school.
- Reuse empty bread bags or produce bags to send sandwiches.
- Send fresh fruit and vegetables.
- Use a reusable lunch box made from plastic, metal or fabric.

For more information on how to start a Waste Free Lunch program in your home or school, please visit www.KentuckyPRIDE.com.

# Presentación de Libro

## Celebra Mes de la Herencia Latina

By: La Voz
*lavozdeky@yahoo.com*



LEXINGTON –Los estudiantes del Colegio Técnico Comunitario Bluegrass (anteriormente LCC) tomaron parte en la lectura de *Al Borde del Bluegrass: historias de madres e hujs de Kentucky y México* el pasado Jueves 6 de octubre en el centro académico. Estudiantes, personal de la facultad y administradores leyeron en inglés y español directamente del libro para celebrar el Mes de la Herencia Hispana. El evento fue organizado por la sección del Departamento de Asuntos Multiculturales, el cual intenta reclutar estudiantes de preparatoria latinos y graduados con el G.E.D.(diploma equivalente a preparatoria) hacia ese centro de enseñanza y ayudarles con becas y el proceso de adaptación a la vida universitaria.

# Local Reading

## Celebrates Heritage Month

By: La Voz
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

LEXINGTON - Students from the Bluegrass Community and Technical College (formerly LCC) took part in the reading of *Bordered by Bluegrass: Stories of mothers and daughters from Kentucky and Mexico* last Thursday, October 6 at the college. Students, faculty and the administrators read in English and Spanish from the book to celebrate Hispanic Heritage Month. The event was organized by the Hispanic Outreach section of the Multicultural Affairs Department, which tries to recruit Latino high school and GED graduates into the school and help them with scholarships and adapting to college



La Voz de KY

(859) 621-2106
English

(859) 509-2742
Español

(859) 977-0123
Oficina

(859) 685-0399
Fax

Studio 327

:Portraits
:Headshots
:Senior photos
:Commercial
:Families
:Musicians
:Pets

*Contact :: Jonathan*
*859.514.0586*



# Saqueando el Botiquín de la Madre Tierra

Por Deborah White/Fotos por: Thomas G. Barnes, Dan J. Pittillo, USFWS

El uso tradicional y la nueva ola en el uso de hierbas ha estado ligado a un movimiento que ha resultado en una industria multimillonaria. El interés en el uso de hierbas medicinales, combinado con los retos de ganarse la vida en las comunidades rurales, ha resultado en el aumento en la recolección de plantas en Kentucky para la venta a compañías farmacéuticas. Todo esto ha ayudado a crear un impacto significativo en estas plantas nativas altamente-buscadas.



Las dos especies más afectadas por la recolección de hierbas medicinales son el ginseng y el "goldenseal" . Mientras parte del ginseng es cosechado en fincas, los mercados asiáticos son los más interesados en raíces silvestres. Durante los recientes años el precio por libra de ginseng silvestre ha llegado a los $400. Las regulaciones no limitan la recolección pero una recolección ilegal substancial ha sido reportada en tierras públicas. El Departamento de Pesca y Vida Silvestre de los Estados Unidos (U. S. Fish and Wildlife) reporta que las cantidades de ginseng y goldenseal recolectadas son más del doble que en cualquier otro estado.

El ginseng ha sido utilizado en China por miles de años como remedio para una larga lista de dolencias incluyendo aumento de energía en el individuo, mejoramiento de la visión y la capacidad auditiva, aumento en la eficiencia del cerebro, restauración de la virilidad y prolongación de la vida. Por mucho tiempo fue un regalo ofrecido a emperadores y durante algunos periodos fue más valioso que el peso en oro.

El ginseng americano crece a través de todo el este de los Estados Unidos. Las regiones de Appalachia tienen una fuerte tradición de cosechar ginseng o "sang". La cosecha responsable de "sang" requiere recolectar después que la semilla está madura, distribuyendo el fruto en el suelo del bosque, visitar los sectores plantados de manera rotativa y recogiendo únicamente plantas de cierto tamaño. Estos pasos ayudan asegurar a que el suministro de plantas no se agote. Con el aumento en el precio de estas raíces estas técnicas parecen haber sido olvidadas.

Por su parte, el uso de goldenseal también ha crecido. Todas las partes de las plantas son usadas pero al igual que con el ginseng, las raíces son consideradas de tener el máximo valor medicinal. Las raíces pulverizadas fueron preparadas tradicionalmente como tónico para el tratamiento de úlceras en la boca, enfermedades en los ojos, presión arterial alta y como diurético. Una petición de venta de raíces cosechadas de siete condados en Kentucky por ejemplo alcanzó un total de 89,000 plantas.

Debido a la alta presión por recolección, el estatus de ambas plantas está siendo monitoreada más de cerca por grupos federales y estatales. Para mayor información acerca de estas plantas y la regulación de ginseng y goldenseal, visite estos sitios en la Internet: www.cites.org y/o http://www.fws.gov/international/cites/cites.html

# Raiding Mother Earth's Medicine Chest

ENGLISH

By Deborah White/Pictures By: Thomas G. Barnes, Dan J. Pittillo, USFWS

Traditional folk and new wave herb usage have been married into a movement that has resulted in a million dollar industry. Interest in the use of medicinal herbs, combined with the challenges of making a living in rural counties, has resulted in increased collection of plants in Kentucky for sale to pharmaceutical companies. All this adds up to significant impacts to these highly-sought native plants.

The two species most affected by medicinal collecting are ginseng and goldenseal. While some ginseng is farm grown, Asian markets are most interested in wild grown roots. In recent years the price for a pound of wild ginseng has been as high as $400. Regulations do limit collection but substantial poaching has been reported from public lands. U. S. Fish and Wildlife reports that amounts of ginseng and goldenseal collected were more than twice that of any other state.

Ginseng has been used in China for thousands of years as a remedy for a long list of ailments including building energy, sharpening vision and hearing, increasing the efficiency of the brain, restoring virility and prolonging life. It has been a gift given by emperors and in some periods was more valuable by weight than gold.

American ginseng occurs throughout the eastern United States. Appalachian regions have the strongest traditions of ginseng harvesting or "sang" gathering. Responsible 'sang harvesting involves collecting after the seed is mature, distributing the fruit on the forest floor, visiting patches on a rotation basis and only taking certain size plants. These steps help ensure the supply of plants is not depleted. With the rising price of the root these techniques seem to have been forgotten.

The use of goldenseal has also grown. All parts of the plants are used but as with ginseng, the roots are thought to have the highest medicinal value. The pulverized roots were traditionally prepared as a tonic for the treatment of mouth sores, eye conditions, high blood pressure and as a diuretic. One request for sale of harvested roots from seven counties in Kentucky was for a total of 89,000 plants.

Because of collection pressure the status of both of these plants is being more closely monitored by both state and federal groups. For information on these plants and the regulation of ginseng and goldenseal, visit these sites online: www.cites.org and/or http://www.fws.gov/international/cites/cites.html



Regalos y Novedades
De Colores

DIGALO CON DETALLES
TIPICOS Y TRADICIONALES.
REGALOS, NOVEDADES,
ACCESORIOS Y ARTICULOS PARA
BABY SHOWERS, BAUTIZOS, BODAS,
COMUNIONES, FIESTAS INFANTILES,
XV AÑOS,

ARREGLOS FLORALES, FRUTALES,DE GLOBOS,
CANASTAS PERSONALIZADAS,

TARJETAS E INVITACIONES
EN ESPAÑOL,
PARA ENAMORADOS,
CUMPLEAÑOS, BAUTIZOS,
PESAME, COMUNIONES,
ANIVERSARIOS, BODAS, ETC

Recuerditos, corsage, distintivos
centros de mesa, arreglos de salon e iglesias, etc.

ENVOLTURAS PARA TODA OCASIÓN.

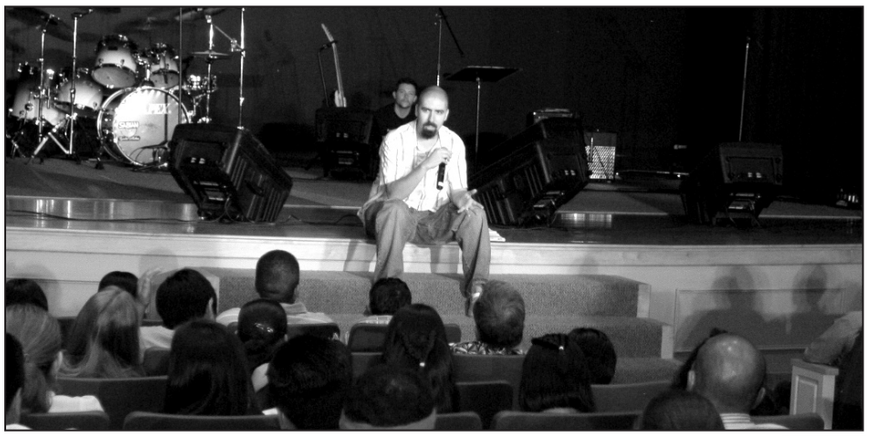
JOYERIA DE FANTASIA, ARTESANIAS,
PORCELANA, CERAMICA.

RECUERDOS Y POSTALES DE KENTUCKY.

1412 Village Dr,
Lexington, Ky. 40504
Phone / Fax 859-258-9358
(Atras de la Biblioteca Pública)

# Ex-Miembro de Control Machete en Concierto

# Ex-member of Control Machete in Concert



LEXINGTON- El ex-miembro y cantante de la popular banda de rock mexicano Control Machete, Fermin IV se presentó ante unas 250 personas en el auditorio de la preparatoria Lexington Christain Academy el pasado sábado 1ro de octubre. El rockero brindo un mensaje religioso a los asistentes y una emocionante presentación musical.

ENGLISH

LEXINGTON – The ex-member and singer of the popular Mexican rock band, Control Machete, Fermin IV, appeared for 250 people in the Lexington Christian Academy high school auditorium last Saturday, October 1. The rocker offered a religious message to the concert goers and an emotional music presentation.

"Una herencia es más que plata."




PNC. Celebrando el Mes de la Herencia Hispana. Fácil, sí. Como PNC.SM

PNC BANK

866-HOLA-PNC pncbank.com/espanol

PNC Bank, Miembro FDIC/Member FDIC

**The Bluegrass Community & Technical College District**
**Invita a todos a participar de Clases de Inglés como Segunda Lengua**

Completamente GRATIS

**PROGRAMA DE GARDENSIDE**
Próximas Inscripciones
Lunes 24 y Martes 25 de Octubre
de 6:30 p.m
LUGAR:
Gardenside Baptist Church
1667 Alexandria Drive
Clases Comienzan Noviembre 1

**PROGRAMA DE CONSOLIDATE**
Próximas Inscripciones
Lunes 24 y Martes 25 de Octubre
A las 6:00 p.m.
LUGAR:
Consolidated Baptist Church
1625 Russell Cave Road

**PROGRAMA DE FAMILY LETERACY**
Lunes, Martes, Miércoles y Jueves
de 10:00a.m. a 12:00 p.m. y de 12:00p.m. a 2:00 p.m.
LUGAR:
Community Action Council
1902 Cambridge Drive
Inscripciones abiertas todo el año escolar.

**Para mayor información comunicarse con nuestras oficinas al teléfono**
**859 246-2616 o 859 253-9603**

Aprender inglés nos abre puertas y
nos ayuda a alcanzar nuestros sueños!
Nunca es tarde para aprender!




# Muere Latino en Controvertido Accidente

# Latino Dies in Controversial Accident




Varias fuentes

LEXINGTON- Versiones diferentes en torno al accidente del pasado domingo 2 de octubre cerca de las 5 de la tarde en que murió Jorge López de nacionalidad mexicana, y de 28 años de edad, han convertido el percance automovilístico en una controvertida disputa del verdadero causante de la colisión.

Mientras la policía sostiene que el accidente fue causado cuando la camioneta Chevrolet Astro con seis ocupantes en la calle Broadway impactó a la patrulla que provenía de la calle West Short.

Según reportó el Herald Leader en su edición del martes 4 de octubre, otros testigos y Rogelio Buenafé quien se encontraba en la camioneta durante el accidente, la "van" tenía el derecho de tránsito o luz verde.

Hasta el cierre de esta edición, especialistas del equipo de reconstrucción de accidentes determinaron que el conductor de la camioneta fue la causante del fatal accidente.

ENGLISH

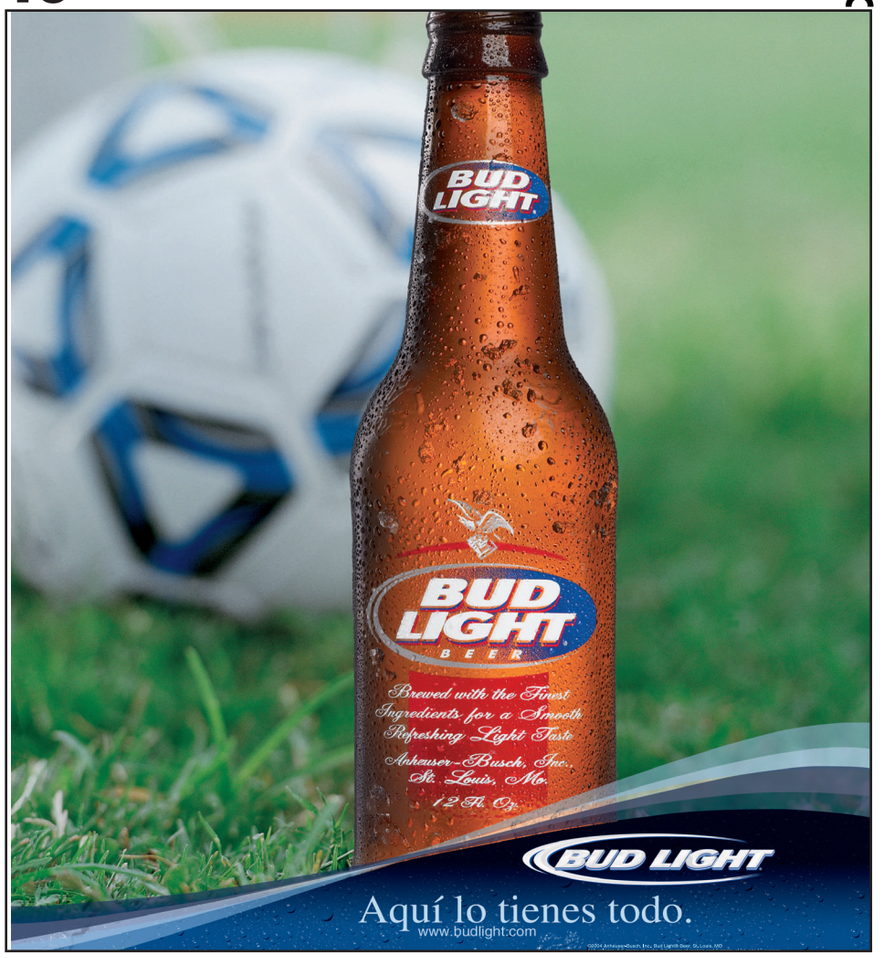
Several sources

LEXINGTON – Different versions of the accident last Sunday, October 2 close to 5 p.m., where 28-year old Mexican Jorge Lopez died, has converted the auto crash into a controversial dispute about the true cause of the collision.

While the police sustain that the accident was caused when the Chevrolet Astro van, with six occupants, traveling on Broadway collided with a police cruiser coming from West Short Street.

According to the Herald Leader in their Tuesday, October 4 edition, other witnesses and Rogelio Buenafe who was in the van during the accident, the van had the right of way and a green light.

At the close of this edition, accident recreation specialists had determined that the driver of the van was at fault in the fatal accident.







# Alto: Sea Responsable

# Preventiva: Pase las llaves

# Siga: Disfrute Bud Light

## Bud Light Presenta/Presents:

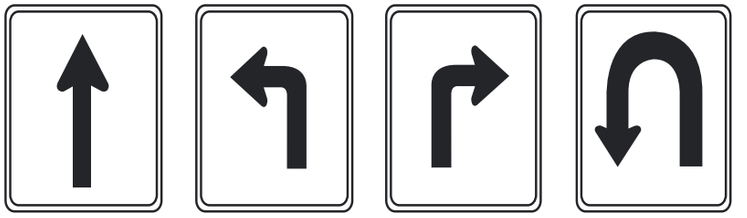
## Educación Vial

Algunos signos de regulación tienen un círculo rojo con una diagonal sobre el símbolo. Estos
e indican que no puede realizar alguna maniobra; por ejemplo, que no está permitida la vuelta a
a izquierda, la vuelta a la derecha o una vuelta en "U".



lgunos signos de regulación comunes son:

*Signos de control de carriles* – Esrtos signos le indican dónde y cuándo puede dar vuelta, y a
nenudo utilizan el símbolo de una flecha. Los signos se encuentran a lo largo del camino o
olgados sobre él. Algunas veces las flechas están pintadas en el pavimento.



*Signos para rebasar* – Estos signos le indican dónde es seguro rebasar otro vehículos y dónde
o lo puede hacer. Las áreas para rebasar están determinadas por la visibilidad hacia adelante. Se
onsideran peligros que no se pueden ver: las intersecciones, entradas de casas o negocios y otros
ugares donde el vehículo puede ingresar a un camino. Ellas le indican dónde puede rebasar, el
rincipio o el final de una zona para rebasar, o donde no puede hacerlo. Cuando es permitido
ebasar, lo podrá hacer si es seguro.




No Rebase




Rebase con precaución



# Kentucky Trade Company, Inc.

859.225.9872
859.225.1700

Con dos convenientes formas de comprar nuestros productos:

**Tienda de Computadoras**

373 Virginia Avenue - **225.1700**

**"La tienda de computadoras más completa de Lexington"**

**Tienda en Internet**

**en www.kytrade.com**

Más de 200,000 productos disponibles de un sitio en el cual puede confiar!

**APROVECHE NUESTRAS OFERTAS DEL MES**

**Con los mejores precios y sin rebates!!!**

**Monitor de 15" LCD**



**$189**

Pantalla Plana
Resolución 1280 x 1024
Tres años de Garantía
17" $235
19" $299
20" $595

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 10/7/2005

**Sistema KyTrade**



**$698**

Procesador Intel 2.53 Gig
256MB RAM, 80GB DD
Monitor de 15" LCD
Windows XP Home
Quemador de CD
Modem 56K & tarjeta NIC
Garantía de Dos años con el mejor servicio en Lexington

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 10/7/2005

**Portátil Acer Aspire**



**$739**

Procesador AMD 2800+
512 MB RAM, 40GB DD
Monitor 15" XGA TFT
Windows XP Home
Combo CD-RW/DVD-ROM
56Kbps, Red inhalambrica
Garantía de un año

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 10/7/2005

www.kytrade.com www.kytrade.com www..kytrade.com www.kytrade.com LV05



# Centro de Espectáculos

## Padrísimo SPORTS BAR & GRILL

1465 Alexandria Dr.
(859) 252-3100

## Sábado 15 de Octubre



Mano a Mano Norteño Duranguense

## Príncipe

Y los tremendos de Zacatecas

Damas Gratis hasta las 9:30 despues precios populares

## los CRUDOS de Durango



Super Ambientazo

Y recuerda este y todos los viernes de Música Internacional

CUMBIA
MERENGUE
BACHATA
SALSA
REGAETTON
TECHNO
Y MUCHO MÁS


# Hermanos Guatemaltecos!

¿Necesitas obtener su pasaporte y viven muy lejos del Consulado Guatemalteco más cercano?

El Consulado de Guatemala en Washington, DC continuando con su programa de apoyo y acercamiento a la comunidad Guatemalteca estará los días SABADO 22 y DOMINGO 23 de OCTUBRE en horario extraordinario y de forma voluntaria, operando desde las instalaciones del:

AMERICANA COMMUNITY CENTER
4801 Southside Drive
Louisville, KY 40214
Sábado 22 de: 8:30 AM a 5:30 PM
Domingo 23 de: 8:30 AM a 1:00 PM

NO FALTES! COMUNICASELO A OTROS GUATAMALTECOS!
Recuerde que usted puede tramitar su ID Consular al mismo tiempo que tramita su pasaporte.

# Los que estarán en la Copa del Mundo

Por/By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com




La Copa del Mundo del 2006 se disputará en Alemania con la participación de 32 países.

Hasta el momento, 24 de esos cupos han sido llenados, al completarse los clasificados directos africanos, sudamericanos y norte y centroamericanos.

Todavía quedan algunos puestos por definirse en Europa y las repescas entre un país de Asia y otro de Centro América, así como la que se realizará entre el representante de Oceanía (Australia) y el quinto clasificado de Sudamérica (por definir hasta la noche ayer).

Quedan cada vez menos puestos por completar para así saber quienes serán todos los representantes en la cita mundial del balompié de 2006.

## The Teams in the World Cup

The 2006 World Cup will be held in Germany with the participation of 32 countries.

At this time, 24 of those spaces have been filled, with the completion of the direct qualified teams from Africa, South, Central and North America. Still , there are some positions that will come from a play-off among countries in Europe and from Asia versus Central América, and Australia and the fifth place from South America(not available until late last night).

## EUROPA

- Alemania
- Ucrania
- Holanda
- Inglaterra
- Polonia
- Croacia
- Italia
- Portugal

Todavía quedan seis cupos por adjudicarse, incluyendo los ganadores de la ronda de repechaje donde se definen tres puestos/ Six positions available, including the play offs with three spaces.

## AMÉRICA DEL SUR

- Argentina
- Brasil
- Paraguay
- Ecuador

El último puesto, el quinto lugar, se lo disputan tres países: Uruguay, Colombia y Chile. El que lo obtenga todavía debe jugar una repesca contra el representante de Oceanía, Australia, que venció a las Islas Salomón en las eliminatorias regionales / Three teams are figthing for the fifth and last space. The Fifth place plays agaisnt Australia that defeated Solomon Island in the regional qualifying games.

## ÁSIA

- Japón
- Irán
- Corea del Sur
- Arabia Saudita

Otro equipo deberá jugar una eliminatoria contra un país proveniente de la zona de Norte y Centro América y el Caribe, que podría ser Guatemala o Trinidad y Tobago./ *Another team will play against a country from CONCACAF, that could be Guatemala or Trinidad and Tobago.*

## CONCACAF (Norte y Centro América y el Caribe)

- Estados Unidos
- México
- Costa Rica

Un cuarto clasificado saldrá entre Guatemala y Trinidad y Tobago, que efectuará una repesca contra un representante asiático. *A fourth team will come from Guatemala o Trinidad and Tobago to play off agaisnt a team from Asia.*

## ÁFRICA

- Angola
- Ghana
- Costa de Marfil
- Togo
- Tunisia

Los primeros cuatro países lograron su pase por primera vez a un Mundial, a expensas de "grandes" como Nigeria, Camerún y Sudáfrica. *The four teams never had been in the World Cup before, they qualifyed at expenses of the "big" teams such as Nigeria, Camerún and Sudáfrica.*

Australia venció a las Islas Salomón 9 goles por uno en el marcador agregado. Ahora deberá esperar al quinto clasificado de la zona sudamericana para disputar un repesca en el mes de noviembre. Uruguay, Colombia y Chile se disputan entre sí ser el rival de los australianos./*Australia defeated Salomon Island 9 to 1 in the global score. Now must wait against the fifth qualifyed team from South America. Uruguay, Colombia and Chile fight to be the rival of the Australians.*

# Latinas Participan en Liga de Fútbol Femenina

# Latinas Participate in the Women's Soccer League



**Gaby Hernández, originaria del México, DF y Adlene Tapia de Nayarit, México han visto acción de manera regular en el campeonato.**

**Gaby Hernandez, originally from Mexico City and Adlene Tapia from Nayarit, Mexico have seen regular action in the tournament.**

Por Andres Cruz

LEXINGTON-Aunque ya han pasado casi 30 años desde que la liga de mujeres arrancó con el primer silbatazo, es hasta este año que la liga femenina del deporte rey empieza a mostrar la presencia de jugadoras latinas en el torneo.

Emulando los pasos de Akers, Ham, Marigol o Ronaldinha, las jugadoras Gaby Hernández, originaria del México, DF y Adlene Tapia de Nayarit, México han visto acción de manera regular en el campeonato.

En el caso de Hernandez, a quien se le conoce como toda ya una veterana tanto en ligas femeninas como en mixtas, y de indoor, el torneo representa una buena oportunidad para no perder el ritmo de los incontables campeonatos que esta futbolista juega durante todo el año.

La Liga de Mujeres juega sus partidos los domingos en Masterson Station a la 1 y a las 3 de la tarde. Si desea inscribirse puede comunicarse con Karen Moldenahuer al (859)948-6173 ó kmoldy@hotmail.com.

ENGLISH

By: Andres Cruz

LEXINGTON – Even though nearly 30 years have passed since the first whistle was blown for the women's league, it is just this year that the women's league of the greatest sport began to see the presence of Latinas in the tournament.

Following in the footsteps of Akers, Ham, Marigol or Ronaldinha, players Gaby Hernandez, originally from Mexico City and Adlene Tapia from Nayarit, Mexico have seen regular action in the tournament.

In the case of Hernandez, who is now known as a veteran in women's leagues as well as mixed leagues and indoor, the tournament represents a good opportunity to keep up the rhythm of the innumerable tournaments that this footballer players throughout the year.

The women's league plays games on Sundays at Masterson Station at 1 p.m. and at 3 p.m. To join the league you can contact Karen Moldenahuer at (859) 948-6173 or kmoldy@hotmail.com



**El fútbol es mi pasión, me encanta y lo he jugado toda mi vida.**

***Soccer is my passion, I love it and I have played it all my life.***

Adlene Tapia



**Lo que pedimos es más apoyo al fútbol de mujeres tanto en nuestros países latinos como aquí.**

***What we ask is more support for women's soccer in our countries and here.***

Gaby Hernández




# Educación Education

## Los Beneficios de ir a la Escuela Preescolar

**Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz**
**Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County**

Las ventajas de la escuela preescolar son muchas desde una mejor preparación para el kinder hasta mejores notas a lo largo de su vida escolar, incluyendo altas probabilidades de que terminen estudios secundarios.

El contacto con el inglés es otro gran beneficio para los niños que no lo hablan en sus casas. El preescolar le brinda la oportunidad de aprender de manera natural y sin presiones, y los prepara para entrar al Kinder con la confianza de poder comunicarse bien.

### Ventaja social y emocional:

Durante la etapa preescolar los niños, según los expertos, aprenden a relacionarse con otros niños de diferentes personalidades y es allí donde aprenden a ser más pacientes, tolerantes, a expresar sus necesidades y emociones, a escuchar y ser escuchados, a esperar su turno, y a solucionar todo tipo de problemas.

En el año preescolar los niños aprenden a cantar, las letras, a como tomar el lápiz con las manos, los colores, números, y los sonidos que aprenden los prepara para la alfabetización, la cual es el principal tema de sus estudios en el kinder.

### Beneficios para la vida:

Los estudios científicos muestran que existen una serie de ventajas, a largo plazo para los niños que atienden programas preescolares de calidad.

a. Los niños repiten menos años escolares.
b. Reciben calificaciones más altas a lo largo de su años escolares.
c. Tienen mayores probabilidades de terminar sus estudios secundarios.
d. Tienen menos faltas y menos casos de detención.
e. Cometen menos actos de delincuencia.




### Y al llegar a la vida adulta los prepara para:

a. Obtienen mejores empleos con mejores salarios
b. Sufren menos arrestos y cometen menos actos antisociales
c. Se relacionan mejor con sus familiares y amigos.

La edad ideal para empezar es a los tres años de edad. Los padres pueden buscar información con otros padres de familia, o bien preguntar en las escuelas, sobre el programa preescolar. O el último recurso es llamar a Child Care Aware al teléfono: (800)- 424-2246, la llamada es gratis; o visita www.childcareaware.org para localizar una organización de recursos y referencias sobre el cuidado de los niños, en tu área.

## The Benefits of Preschool

**By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz**
**Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County**

ENGLISH

The advantages of preschool range from a better preparation for kindergarten to improved grades throughout their school life, including the high probability that they will finish high school.

The contact with English is another great benefit for the children that don't speak it at home. Preschool offfers the opportunity to learn in a natural way, without pressure, and it prepares them to enter kindergarten with confidence to communicate well.

### Social and emotional advantages:

According to experts, during the preschool stage children learn to relate with other children with different personalities and it is there that they learn to be more patient, tolerant and to express their needs and emotions, to listen and be listened to, to wait their turn, and to solve all types of problems.

In the preschool year the children learn to sing, the letters, how to use a pencil, colors, numbers and the sounds they learn prepare them for the alphabet, which is the principal theme of their kindergarten studies.

### Benefits for life:

Scientific studies show that there are a series of advantages over the long term for chidlren who attend quality preschool programs.

a. Chidren repeat fewer school years.
b. They receive higher grades throughout their school careers.
c. They have a higher chance of finishing high school.
d. They have less absences and less cases of detention.
e. They commit fewer acts of delinquincy.

### Arriving at adulthood, preschool has prepared them to:

a. Obtain better jobs with better salaries
b. Suffer fewer arrests and committ less anitsocial acts
c. Relate better with their families and friends

The ideal age to begin is three years old. Parents can look for information with other parents, or they can ask at the schools about the preschool program. Or as a last resort, they can call Child Care Aware at (800) 424-2246. The call is free. Or visit www.childcareaware.org to find a resource and reference organization dealing with child care in your area.

■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

# *Pregúntele a los Promotores de Salud*

■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

# *Ask the Health Promotores*

## Mitos de las Dietas

Para las personas tratando de perder peso existen millones de consejos y trucos. A continuación algunas verdades acerca de los mitos de tomar una dieta.

**1) Debo deshacerme de mis comidas favoritas no-muy-saludables.**
Al invitarse a comer sus comidas favoritas de vez en cuando, usted se mantendrá motivado y con ello usted tendrá una menor probabilidad de caer en el abuso. La moderación es la llave al éxito de la pérdida de peso.

**2) No debo comer entre comidas.**
Al contrario, comer algo pequeño, un aperitivo saludable entre las comidas le ayudará a mantener el azúcar en la sangre a un buen nivel y mantener su metabolismo fuerte. También le evitará a ponerse ambriento de tal forma que usted no comerá de más en su próxima comida.

**3)La grasa es mala.**
Todas las personas deben incluir algo de grasa en su dieta. La necesitamos; además hace que algunos platos más satisfactorios y comibles. Algunas grasas en realidad más bien son buenas para usted, como los ácidos grasos omega-3, los cuales se encuentran predominantemente en pescados y mariscos.

**4)Saltarse las comidas me ayudará a perder peso.**
Cuando usted baja su dosis de calorías, usted en realidad está enviando su cuerpo a un "modo de hambre". Su cuerpo pretende mantener su peso cuando "piensa" que usted sufre de hambre; es por ello que su metabolismo más bien bajará y usted quizás no pierda peso.

**5) "No" a Productos lácteos en dietas**
Con gran variedad de productos lácteos sin- y de baja cantidad de grasa- en el mercado, introducir productos lácteos en su dieta es definitivamente positivo.Las mujeres en particular necesitan el calcio que estos productos proveeen.

**6) Beber mucha agua me puede ayudar a perder peso.**
Beber agua por sí misma no le conducirá a perder el peso. El agua es la llave para un estilo de vida saludable, pero cuando la gente pierde peso por tomar agua, es generalmente porque han substituído jugos con-altas-calorías y sodas por agua.

ENGLISH

For people trying to lose weight there are a million tips and tricks. Here are a few facts about the myths of dieting.

**1) I should get rid of my favorite less-than-healthly foods.**
By treating yourself to your old favorites now and again, you'll stay motivated and you'll be less likely to give in to a binge. Moderation is the key to successful, long-term weight loss.

**2) I shouldn't eat between meals.**
On the contrary, eating a small, healthful snack between meals will help keep your blood sugar at an even keel and keep your metabolism going strong. You'll also avoid getting too hungry so you don't over-eat at your next meal.

**3) Fat is bad.**
Everybody needs to include some fat in their diet. We need it; plus, it makes dishes more satisfying and palatable. Some fats are even good for you, like omega-3 fatty acids, which are found predominantly in fish and shellfish.

**4) Skipping meals will help me lose weight.**
When you take your caloric intake down too low, you are actually sending your body into "starvation mode". Your body wants to maintain your weight when it "thinks" you are starving; therefore, your metabolism will actually slow down and you may not lose weight.

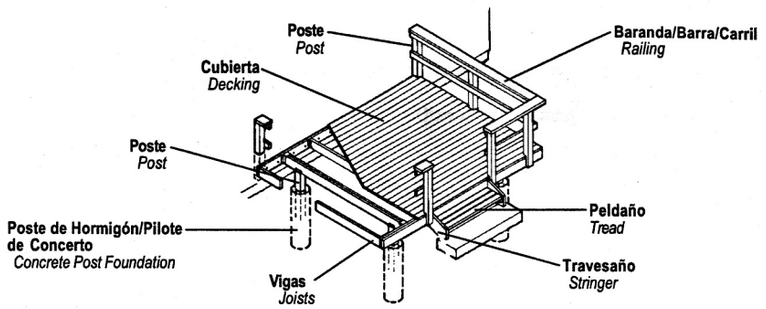
**5) Dairy is a "don't" on healthy diets.**
With non- and low-fat varieties of most dairy products on the market, working dairy into your diet is a definite "do". Women in particular need the calcium dairy products provide.

**6) Drinking a lot of water can help me lose weight.**
Drinking water in and of itself will not lead to weight loss. Water is key to a healthy lifestyle, but when people lose weight due to drinking water, it's most likely because they're substituting if for high-calorie juices and sodas.

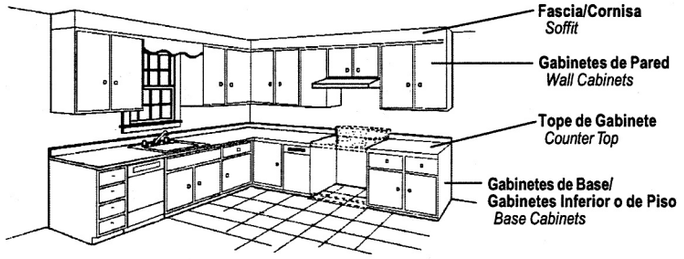
# Clases de Inglés

## Carpintería: Sistemas y Piezas

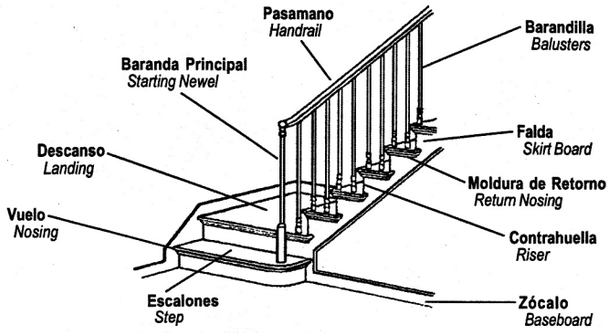
### Cubierta de Madera
Wood Deck




### Gabinetes de Cocina
Kitchen Cabinets




### Escalera
Stairs



# LA MODA *A Ritmo de Mujer*

Siempre será más valioso lo que eres como persona, pero la realidad es que nuestra presencia puede llegar a abrirnos o cerrarnos puertas. Nuestra mente, nuestro espíritu, nuestra salud física, nuestra presencia y la forma en como nos proyectamos al mundo son elemetos interconectados que definen nuestra identidad tanto personal como cultural. Para muchas mujeres, sus formas de vestirse les permiten a mostrar al mundo como se sienten y quienes son.

## Su Propio Estilo: Soreyda Begley

"Lo importante es que nos preocupemos por definir un estilo en el vestir que proyecte lo que somos y sobre todo con el que nos sintamos cómodas. Más que estar a la moda, es encontrar en la moda elementos que definan nuestra personalidad," dice Soreyda Begley, una hondureña que desde muy pequeña ha estado muy de cerca del arte e industria de la confección y la moda.

Soreyda es una mujer emprendedora con un talento sin igual para combinar colores, texturas y telas. Su pasión por la costura y el diseño comenzó desde que era una niña. Ella misma cocía para sus muñecas y hacia su propia ropa. Tenía tan solo 14 años de edad cuando vendió su primer diseño a una vecina.

Mientras estudiaba costura, trabajaba en una de las fábricas de confecciones más grandes de Honduras, por lo tanto conoció muy de cerca los por menores de una industria donde no siempre la mano de obra es remunerada justamente.

Por esto sueña con volver a Honduras y montar su propia fábrica donde pueda confeccionar su línea de ropa y la de otros diseñadores, "Eso sí, con mejores condiciones a las que viví. Quiero que mi fábrica cuente con guardería, ayudas y más servicios que incentiven y le brinden calidad de vida a los trabajadores, en su mayoría madres de familia. Para esto estoy trabajando, para desarrollar mi talento apoyar a mi familia y contribuir con la economía de un país que requiere de mucha ayuda".



Hoy está desarrollando su línea de ropa y ya varios almacenes de Lexington cuentan con sus diseños tanto de ropa como de accesorios. Para mayor información visite el sitio de web: www.soreyda.com .

## TIPS DE SOREYDA

Vestirse bien no es cuestión de usar ropa de marca y muy costosa.



No sacrifiquen la calidad por el precio.



Hay cosas bonitas, pero poco prácticas. Compre sólo lo que vas a usar.

De todas las cosas que usted viste, tu expresión es la misma importante.~Janet Lane

# A Woman's Pace BEYOND STYLE

Who you are as a person will always be the most important thing, but the reality is that our appearance can open or close doors for us. Our mind, our spirit, our physical health, appearance and the way we project ourselves to the world are interconnected elements that define our personal and cultural identity. For many women, the way they dress allows them to show the world how they feel and who they are.

## Her own style: Soreyda Begley

"What is important is that we think about defining a style of dress that projects who we are, and above all in which we feel comfortable. More than being in style, it is finding in style the elements that define our personality," says Soreyda Begley, a Honduran who has been close to the art and industry of design and style since she was a child.

Soreyda is a self-starter with an unequaled talent for combing colors, textures and fabrics. Her passion for sewing and design began when she was a child. She sewed the clothes for her dolls and made her own clothing. She was only 14 years old when she sold her first design to a neighbor.



While studying sewing, she worked in one of the largest fabric manufacturing plants in Honduras, allowing her to learn first hand the shortcomings of an industry where handiwork is not always fairly compensated.

For that reason, she dreams of returning to Honduras and opening her own factory where she can manufacture her and others' clothing lines. "Yes, with better conditions than the ones I lived through. I want my factory to have a nursery, help and more incentives and to offer a good quality of life to the workers, who are mainly mothers. For that reason I am working to develop my talent, support my family and contribute to the economy of a country that needs a lot of help."

Today she is developing her clothing line and now several Lexington stores have her clothing and accessory designs. For more information visit her website at www.soreyda.com.

## SOREYDA'S TIPS

Dressing well is not a question of using brand name, expensive clothes.



Don't sacrifice quality for price.

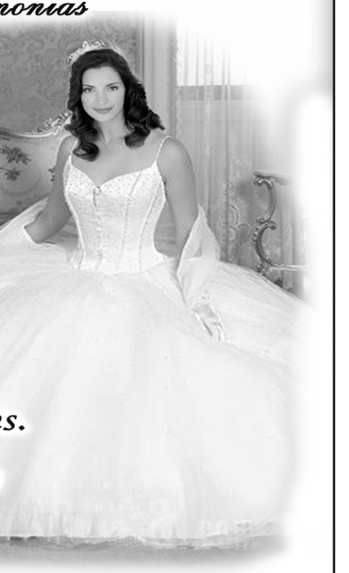


There are things that are pretty, but not practical. Only buy what you will use.

Of all the things you wear, your expression is the most important. ~Janet Lane

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



*Nuevos y elegantes estilos para Quiceañeras, Novias, Bautizosy de Noche.

*Excellente línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.

*Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.

*Nuevo surtido de materiales para sus recordatorios. Impresión de listón disponible.

1771 1/2 Alexandria Dr.
Lexington, KY 40504
(859) 278-5201

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo... Jn. 3.16

TE GUSTARIA APRENDER INGLES

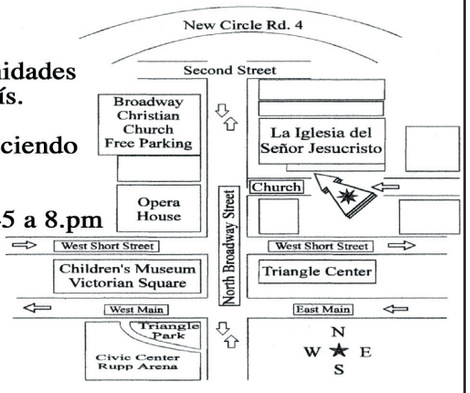
Ven con nosotros

Lunes de 6.pm a 8.pm
Martes de 7.pm a 8.pm

Maestros y tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo
Cena de 6:00 a 6:45
Clase 6:45 a 8:00 pm
Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm

Le esperamos con su familia y amigosa partir del 7 de Febrero
Inscripciones Abiertas




156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333

INMIGRACION

# Cortos de Inmigración

## Buscan legisladores republicanos negar derechos a niños indocumentados



06/Oct./2005.- Entre los legisladores que han presentado iniciativas por separado con ese fin, se encuentran, Tom Tancredo (Colorado), J.D. Hayworth (Arizona), Nathan Deal (Georgia) y Mark Foley (Florida).

La propuesta de Tancredo (H.R. 698), coauspiciada por otros 16 diputados republicanos, pretende incluso negar también la ciudadanía a hijos, nacidos en Estados Unidos, cuyos padres se encuentren en el país de forma legal pero bajo algún programa de trabajo temporal.

El líder del denominado grupo para la reforma de la inmigración, que integran cerca de 90 congresistas que pugnan por medidas más drásticas contra ilegales, argumenta que esas medidas son necesarias para desalentar la permanencia de indocumentados en este país.

Esto debido a que, según Tancredo, los padres indocumentados de niños que nacen en Estados Unidos ,saben que sus hijos podrán legalizarlos una vez que estos alcancen la mayoría de edad al cumplir 18 años.

De acuerdo con el artículo 14 constitucional toda persona nacida en Estados Unidos tiene derecho a obtener la ciudadanía y está sujeta a la jurisdicción nacional salvo en el caso de hijos de diplomáticos extranjeros o soldados de otros países que invadan la nación.

Tancredo considera que ese artículo no debe incluir a hijos de indocumentados que nacen en el país porque los padres de estos son ciudadanos de otros países fuera de la esfera de jurisdicción estadunidense que rompieron leyes al ingresar ilegalmen

## Se abre inscripción para lotería de visas de año fiscal 2007

**El Servicio de Ciudadanía e Inmigración (USCIS) abre este miércoles, un período de inscripción de dos meses para el sorteo de 55.000 visados que distribuirá en el año fiscal 2007 y que dan opción a la residencia permanente.**




05/Oct./2005.- En la llamada "lotería de visas" no podrán participar ciudadanos de México, El Salvador, Colombia, República Dominica, Canadá, Haití, Jamaica y otros nueve países de diferentes continentes.

La inscripción, que se iniciará a partir del mediodía del miércoles, y hasta la misma hora del 4 de diciembre próximo, se podrá hacer únicamente a través de internet.

Este programa, oficialmente conocido como "Lotería de Diversidad de Visas", fue creado para traer hacia EEUU a una gran diversidad étnica y racial, dijo el USCIS.

Ofrece la residencia permanente (green card) a los inmigrantes que resultan favorecidos en el sorteo previo cumplimiento de una serie de requisitos que no son complicados, según las autoridades de Inmigración.

Los resultados de este sorteo se comunicarán sólo a los peticionarios que sean seleccionados, y que sean originarios de países que tradicionalmente tienen un bajo nivel de inmigración hacia Estados Unidos.

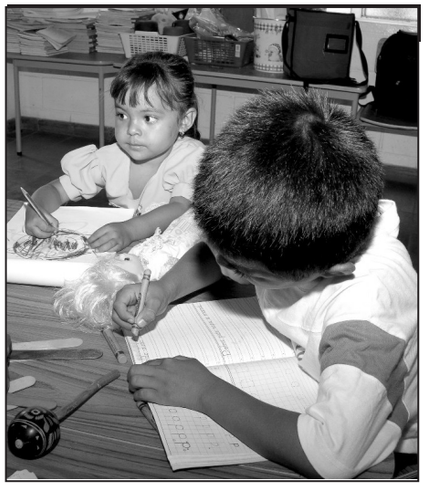
La lista de estos países ha sido difundida por el Departamento de Estado de EEUU, que es el responsable de la lotería de visas junto con el USCIS.

El Congreso ha autorizado un límite anual de 55.000 residencias (green card) a la lotería de visas, pero de este total 5.000 están disponibles para el programa de Ajuste Nicaragüense y Alivio Centroamericano (NACARA).

# Immigration Shorts

ENGLISH

## Republican legislators looks to deny rights to undocumented children



October 6, 2005 – Among the legislators that have presented bills with these ends are Tom Tancredo (Colorado), J.D. Hayworth (Arizona), Nathan Deal (Georgia) and Mark Foley (Florida).

Tancredo's bill (H.R. 698), coauthored by 16 other Republican legislators, also hopes to deny citizenship to children born in the United States, whose parents are legally in the country, but under some type of temporary work.

The leader of the immigration reform group, made up of close to 90 Congressmen who push for more drastic actions against illegal immigrants, argues that those measures are necessary to discourage undocumented people in this country.

This is because, according to Tancredo, the undocumented parents of children born in the United States know that their children can legalize them once they are of age.

According to constitutional article 14, all people born in the United States have the right to obtain citizenship and are subject to national jurisdiction except in the case of children of diplomatic foreigners or soldiers of other countries that invade this nation.

Tancredo believes that this article should not include the children of undocumented people who are born in the country, because their parents are citizens of other countries outside the sphere of U.S. jurisdiction who broke laws to enter illegally.

## Registration for the visa lottery for the 2007 fiscal year

**The U.S. Citizenship and Immigration Service opens a two-month registration this Wednesday for the visa lottery of 55,000 visas that will be distributed in the 2007 fiscal year and offer permanent residency.**

October 5, 2005 – In the said "visa lottery" citizens from Mexico, El Salvador, Colombia, Dominican Republic, Canada, Haiti, Jamaica and nine other countries of different continents cannot participate.

The registration, that will begin at noon on Wednesday, and until the same time on next December 4, can only be done through the Internet.

It offers permanent residency (green card) to the immigrants that are lucky in the drawing after the completion of a series of requirements that are not complicated, according to Immigration authorities.

The results of this lottery will only be revealed to the petitioners that are selected, and that are originally from countries that traditionally have a low level of immigration to the United States.

The list of countries has been distributed by the U.S. State Department, which is responsible for the visa lottery together with the USCIS.

Congress has authorized an annual limit of 55,000 residencies (green card) for the visa lottery, but of this total 5,000 are available for the Nicaraguan Adjustment and Central American Relief (NACARA) program.



## MAXWELL STREET LEGAL CLINIC
## ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

*LOCALIZADA EN*
*Dana C. Jones*
*Neighborhood Ctr.*
*201 E. Maxwell Street*
*Lexington, KY 40508*
*Tel: 859.233.3840*
*Fax: 859.233.3840*

**Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales.**
**En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.**

**Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.**

**We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.**

**We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.**

**Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.**
**If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.**

## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General**: policia, bomberos, etc.-911

**Electricidad**- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas**- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje**- Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua**- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento**- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

# Al Borde del Bluegrass

## Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

# El Gavilán: direcciones

Por: Randi Ewing and Sara Anderson
*lavozdeky@yahoo.com*

Para llegar a El Gavilán desde la Ciudad de México:

Tome el camión en la estación del Observatorio en la Ciudad de México hacia Toluca/Aracelia, Guerrero.

Ese camión debe de ser el que pasa por Tejupilco y Santa Ana Zicatecoyán. No pida boletos para El Gavilán, no sabrían lo que usted está pidiendo.

El viaje en el camión debe tomar cerca de cinco horas.

Salga del cráter de la ciudad hacia las colinas cubiertas con pinos y casas y tiendas regadas. Cruce el espacio abierto del centro de México hacia Toluca.

Al dejar Toluca, sienta cómo el ajetreo se esfuma detrás suyo. Usted está por entrar las montañas y los caminos con curvas de México. Este viaje no es para aquellos con desmayos del corazón o para aquellos con estómagos revueltos.

Compre tamales de la mujer con el lazo rojo trenzado en su cabello, la que se para al borde de un pueblo montañoso adormecido.

Déle una propina al mariachi ciego que toca abrazado contra los asientos del camión cuando usted atraviese la zona rural.

En Tejupilco, bájese del camión por un minuto, respire el aire, ya más limpio y fino.

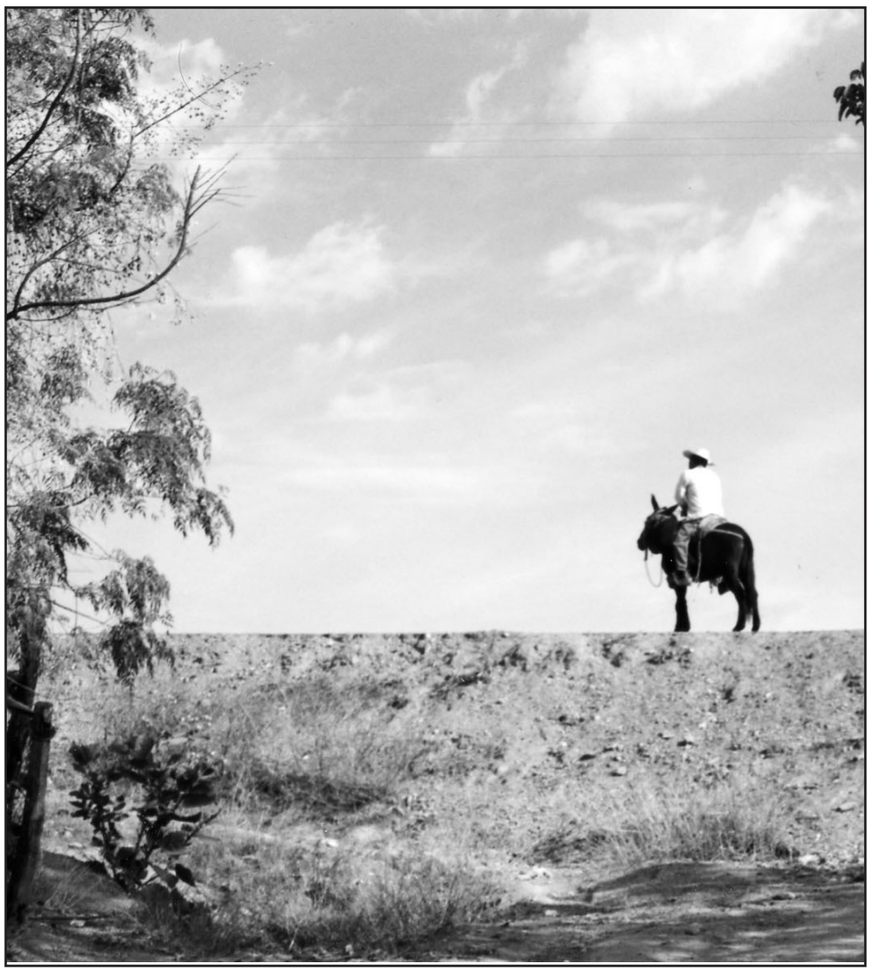
En Amantepec, saca la mano de la ventana e intente tocar los balcones alineados en las angostas calles. Toque las flores que cuelgan. Sonría a la gente que se sienta frente a las tiendas cuando usted pase tan cerca que podrá escuchar sus conversaciones.

Justo en las afuera de Santa Ana Zicatecoyán, después de miles de pueblos de las montañas y ranchos en las colinas, tome una foto de la vieja catedral- sus muros grises oscuros y piedras cubiertas de musgo. Desde Santa Ana Zicatecoyán usted ya se encuentra a solamente diez minutos, y ahora usted ha empezado a ir cuesta abajo, bajando hacia el árido desierto, hacia las faldas de las colinas.

Bájese del camión en Puerto Seco. No encontrará ninguna señal o pueblo para identificar este puerto seco, solamente un hombre y una mujer esperando para abordar, y un niño montado en un burro, esperando por usted. Amarre sus maletas en el burro, y camine hacia el empolvado pequeño camino hasta El Gavilán.

Usted va a pasar por pequeñas y coloridas casa, y una cancha de fútbol con el césped café. Habrá gente jugando. Y cuando baje un poquito más, usted verá El Gavilán, un diminuto grupo de casas y ranchos, una escuela, una tienda, un restaurante.

Usted va a pasar junto a otro hombre con un burro, con un barril de agua amarrado al lado, en su camino hacia el pozo. Diga “Buenas tardes”.



Este es El Gavilán, hogar de Teresa y Alfredo, Felícitas y Edwin. Ellos viven en la cima de una colina, con maíz que crece detrás de la casa, gallinas anidando en los árboles, pan el horno, carcajadas en la cocina. Paredes turquesas y un corredor largo y fresco.

# Bordered By Bluegrass

## Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

# El Gavilan: directions

By: Randi Ewing and Sara Anderson
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

To get to El Gavilan from Mexico City:

Take a bus from the Observatorio bus station in Mexico City to Toluca/ Aracelia, Guerrero.

That bus must be the one that passes through Tejupilco and Santa Ana Zicatecoyan.

Don’t ask for tickets to El Gavilan, they will not know what you are asking for.

The bus ride should take about five hours.

Rise up out of the crater of the city into the pine covered hills, dotted with homes and stores. Cross the openness of central Mexico to Toluca.

Leaving Toluca, feel the hustle and bustle fade behind you. You will enter the mountains and curving roads of Mexico. This is not for the faint of heart or those of uneasy stomachs.

Buy tamales from the woman with the red ribbon braided through her hair, who gets on at the edge of a sleepy mountain town.

Tip the blind mariachi band that plays braced against the bus seats as you switch back and forth through the countryside.

In Tejupilco, get off the bus for a minute; breathe the air, thinner now and clean.

In Amantapec, reach out your window and try to touch the balconies lining the narrow streets. Touch their hanging flowers. Smile at the people sitting in front of stores, as you pass close enough to eavesdrop on their conversations.

Right outside of Santa Ana Zicatecoyan, after miles of mountain towns and farms on the hillside, snap a picture of the old cathedral – it’s dark gray walls and moss covered stone.

From Santa Ana Zicatecoyan you only have ten more minutes, and now you are going downhill, down into the arid valley, into the folds of the hills.

Get off the bus in Puerto Seco. There will be no sign or town to identify this dry port - only a man and a woman waiting to board; and a boy astride a donkey, waiting for you.

Tie your bags to the donkey, and walk down the dusty side road into El Gavilan.

You will pass small, colorful homes, and a soccer field of brown grass. People will be playing. And as you descend a little more you will see El Gavilan, a tiny group of homes and farms, a school, a store, a restaurant.

You will pass another man with a donkey, a water barrel strapped to its side, on his way to the well. Say “Buenas tardes.”

This is El Gavilan, home of Teresa and Alfredo, Felicitas and Edwin. They live at the top of one hill, corn growing up behind the house, chickens nesting in the trees, bread in the oven, laughter in the kitchen. There are turquoise walls and a long, cool porch.

# El Arte Toma Vida en Léxington

# Arts Comes to Life in Lexington



Por Randi Ewing

El viernes 30 de septiembre el Museo Headley Whitney ofreció una trabajo realizado por dos artistas que literalmente se llenó de vida. Steve Armstrong un artista que talla madera en complicadas piezas mecánicas con partes movibles y manubrios, Y Adalhi Aranda Corn, directora de Bluegrass Youth Ballet, se unieron para crear Dues Ex Machina (Dios versus Máquina). La instalación artística presentó una pieza del tamaño real de una persona creada por Armstrong y un ballet coreografiado alrededor de la pieza por Aranda Corn.

De sus creaciones, Armstrong, artista de Kentucky dice, "Es una gran alegría observar a alguien levantar la tapa de una caja y levantar una palanca y ver el goce que nace...la audiencia tiene que interactuar de manera muy íntima con la pieza."

En este caso, fueron las bailarinas quienes trajeron la pieza a la vida. Aranda Corn disfrutó trabajando en una presentación donde los bailarines "tienen que interactuar con algo y crear una historia de ello."

El trabajo de Armstrong ha sido fuertemente influenciado por sus viajes alrededor del mundo, en particular del humor negro de las tallas de madera del Día de los Muertos. Aranda Corn es originaria de Guadalajara y actualmente trabaja en un ballet relacionado con alebrijes mexicanos.

ENGLISH

By Randi Ewing

On Friday, September 30 the Headley Whitney Museum offered an installation of work by two artists that literally came to life. Steve Armstrong an artist who carves wood into intricate mechanical pieces with moving parts and cranks, and Adalhi Aranda Corn, director of the Bluegrass Youth Ballet, came together to create Dues Ex Machina (God vs. Machine). The installation featured a life-size piece by Armstrong and a ballet choreographed around the piece by Aranda Corn.

Of his creations, Kentucky artist Armstrong says, "It's such a joy to watch someone lift the lid on a box or turn a lever and see the joy as it comes to life. . . .the viewer has to interact so intimately with the piece."

In this case, the dancers brought the piece to life. Aranda Corn enjoyed working on a performance where dancers "have to interact with something and make a story out of it."

Armstrong's work has been strongly influenced by his travels in the world, in particular the dark humor of Day of the Dead carvings. Aranda Corn is originally from Guadalajara and is currently working on a ballet involving Mexican alebrijes.


Marco's Used Tires
-Balanceo
-Rotación
-Checamos Mofles
-Soldadura en General
¡Como en Nuestros Países!
Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica
Fuel Injection
-Instalación de Auto Estereos
-Bocinas, amplificadores
-Venta de Carros
Servicio de Grúa Las 24 Hrs.
533-5073
(859) 455-9661
310 Newton Pike
Lexington KY
Salida #9 del New Circle
Abierto de lunes a sábado 9-7pm
Cetificado ASE

COPACABANA TRAVEL
"Su Agencia de Viajes Hispana"
Ofrece boletos de avión desde Louisville, Lexington y Cincinnati a:
México D.F....$190 Salvador.....$295
Guadalajara..$265 Guatemala..$279
Monterrey....$240 Bogotá.....$410
León.....$269 Nicaragua...$435
Llámenos gratis al: 1-800-409-8494
ó 1-770-237-0002
134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045
Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT
Terapeuta Marital y Familiar
SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH
• Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
• Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica/*Domestic Violence offenders*
• Tratamiento de alcohol y drogas/ *Alcohol and drugs treatment*
• Grupos de apoyo / *Support groups*
• Clases para padres / *Parenting classes*
Inglés y español
*English and Spanish*
436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

# Espíritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

# Spirituality By Paulo Coelho

## Las brujas y el perdón

El día 31 de octubre de 2004, aprovechando una ley feudal que sería abolida el mes siguiente, la ciudad de Prestopans, en Escocia, concedió el perdón oficial a 81 personas (y sus gatos) ejecutadas por prácticas de brujería entre los siglos XVI e XVII.

Según el portavoz oficial de los Barones de Prestoungrange y Dolphinstoun, "la mayoría había sido condenada sin ninguna prueba concreta, basándose tan sólo en testimonios que declaraban sentir la presencia de espíritus malignos."

No vale la pena recordar de nuevo todos los excesos de la Inquisición, con sus cámaras de tortura y sus hogueras con llamas de odio y venganza. Pero hay algo en esta noticia que me tiene muy intrigado.

La ciudad, y el 14º Barón de Prestoungrange y Dolphinstoun están "concediendo el perdón" a personas que fueron ejecutadas brutalmente. Estamos en pleno siglo XXI, y los descendientes de los verdaderos criminales, aquellos que mataron a inocentes, todavía se arrogan el derecho de "perdonar."

Mientras eso sucede, una nueva caza de brujas comienza a ganar terreno. Esta vez el arma ya no es el hierro candente, sino la ironía o la represión. Todos aquellos que, desarrollando un don (generalmente descubierto por azar), se atreven a hablar de su capacidad, son en su mayor parte mirados con desconfianza, o ven cómo sus padres, maridos y esposas les prohiben decir algo al respecto. Debido a mi interés desde joven por eso que se llaman "ciencias ocultas", al final entré en contacto con muchas de estas personas.

Por supuesto, hubo más de un charlatán en el que creí. Dediqué mi tiempo y entusiasmo a "maestros" a los que más tarde se les cayó la careta, demostrando el absoluto vacío en el que se encontraban. De forma irresponsable, formé parte de ciertas sectas, practiqué rituales que me llevaron a pagar un alto precio. Todo ello en nombre de una búsqueda absolutamente natural en el hombre: la respuesta al misterio de la vida.

Pero encontré también personas que realmente eran capaces de lidiar con fuerzas que iban más allá de mi comprensión. Vi cómo se alteraba el tiempo, por ejemplo. Vi operaciones sin anestesia, y en una de esas ocasiones (justamente un día en que me había levantado con muchas dudas respecto al poder desconocido del hombre) puse el dedo dentro de la incisión hecha con un bisturí oxidado. Créanlo si quieren, o ríanse si ésa es la única forma de leer lo que estoy escribiendo: yo he visto metal transmutarse, cubiertos doblarse, luces brillando en el aire a mi alrededor, porque alguien había dicho que eso iba a suceder (y sucedió). Casi siempre estaba en compañía de testigos, generalmente incrédulos. La mayoría de las veces, estos testigos continuaron siendo escépticos, pensando siempre que todo aquello no era más que un "truco" bien elaborado. Otros decían que eran "cosa del diablo." Por último, unos pocos creyeron que estaban presenciando fenómenos que iban más allá de la comprensión humana.

Todo eso pude verlo en Brasil, en Francia, en Inglaterra, en Suiza, en Marruecos, en Japón. ¿Y qué pasa con la mayoría de personas que consiguen, digamos, interferir en las leyes "inmutables" de la naturaleza? La sociedad siempre las considera un fenómeno marginal: si no se pueden explicar es que no existen. La gran mayoría de estas personas tampoco entiende por qué son capaces de hacer cosas tan sorprendentes. Y por miedo a ser tachadas de charlatanes, terminan ahogadas por sus propios dones.

Ninguna de esas personas es feliz. Todos esperan el día en que puedan ser tomados en serio. Todos esperan una respuesta científica para sus propios poderes (y, en mi opinión, no es ése el camino). Muchas ocultan su potencial, y terminan sufriendo, porque si se les dejara, podrían ayudar al mundo. En el fondo, creo que también ellos esperan el "perdón oficial" por ser tan diferentes.

Separando la cizaña del trigo, sin dejarnos desanimar por la gigantesca cantidad de charlatanería, creo que debemos preguntarnos de nuevo: ¿de qué somos capaces?

Y, con serenidad, ir en busca de nuestro inmenso potencial.



**ENGLISH**

Witches and pardon

On 31 October 2004, resorting to a feudal law that was abolished the following month, the town of Prestonpans in Scotland granted official pardon to 81 persons – and their cats – executed for practicing witchery in the 16th and 17th centuries.

According to the official spokesman for the Barons of Prestoungrange and Dolphinstoun, "most of them had been condemned without any concrete proof – based only on the witnesses of the accusation, who declared that they felt the presence of evil spirits."

There is no point in recalling once more all the excess of the Inquisition, with its torture chambers and bonfires of hate and vengeance. But there is one thing that is very intriguing to me in this news item.

The town and the 14th Baron of Prestoungrange & Dolphinstoun are "granting pardon" to the people who were brutally executed. Here we are in the heart of the 21st century and the descendants of the real criminals, those who put innocent people to death, still have the right to "grant pardon".

In the meantime, a new witch hunt is beginning to gain ground. This time the arm is no longer red-hot iron, but rather irony or repression. All those who, in developing a gift (generally discovered by chance), dare to speak of their capacity, are mostly either looked on with suspicion or else prohibited by their parents, husbands and wives to say anything about it. Having interested myself from an early age in what they call the "occult sciences", I came into contact with many such people.

I believed in charlatans, of course. I dedicated time and enthusiasm to "masters" that later on dropped their masks, revealing the total void in which they found themselves. Irresponsibly, I took part in certain sects and practiced rituals for which I had to pay a high price. All this in on behalf of a quest that is absolutely natural to man: the answer to the mystery of life.

But I also met many people who were truly capable of dealing with forces that were far beyond my understanding. I saw time being altered, for example. I saw operations without anesthesia, and on one of these occasions (precisely a day that I had woken up with many doubts about man's unknown power) I placed my finger inside the incision made with a rusty pocket knife. Believe it as you wish – or ridicule it if that is the only way of reading what I am writing – I have seen metal being changed, cutlery twisted, lights shining in the air around me, because somebody said that would happen (and it did). I was almost always with witnesses, generally skeptical. In most cases these witnesses went on being skeptical, always thinking that it was all just a very clever "trick". Others said it was "the work of the devil". Finally, a few believed that they were witnessing phenomena that went beyond human comprehension.

I have seen this in Brazil, France, England, Switzerland, Morocco, and Japan. And what happens to most people who manage to, let us say, interfere with the "immutable" laws of nature? Society always considers them as marginal phenomena: if they cannot explain, then they do not exist. The vast majority of these people also fail to understand why they are capable of doing astonishing things. And for fear of being labeled charlatans, they end up suffocated by their own gifts.

None of them are happy. They all await the day when they can be taken seriously. They all await a scientific answer to their own powers (and in my opinion I do not think that is the solution). Many hide their potential and end up suffering – because they could help the world, and they do not manage to. Deep down I feel that that they are also waiting for the "official pardon" for being so different.

Separating the wheat from the chaff, and not growing disheartened by the giant amount of charlatanism, I feel that we should ask ourselves once more: what are we capable of?

And then go out and seriously develop our immense potential.






■ COMUNIDAD

# Tres Eventos de Alto Calibre Concluyen Mes de la Hispanidad en UK

# Three Events of High Caliber Conclude Hispanic Month at UK



Por/By La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

**18 Octubre:** Ballet Flamenco: José Porcel, 7:30 p.m., UK Singletary Center for the Arts Concert Hall en calle Rose y Euclide, boletos llame (859) 257-4929 ó www.uky.edu/SCFA. El talentoso y habilidoso bailador José Porcel junto con su compañía de Ballet Flamenco abren la temporada 2005-2206 Corner on Classics con una excitante explosión de ritmos, color y emoción. Llame a este diario para mayor información (859)621-2106.

**27 Octubre:** Recital: Paco Alvarez, piano, 7:30 p.m., UK Singletary Center for the Arts Recital Hall, abierto y gratis a todo el público. Una noche de piano y música española. Paco Alvarez es Profesor de Piano en el Conservatorio de Granada, España.

**12 Noviembre:** Los Hermanos Assad, 7:30 p.m., UK Singletary Center for the Arts Concert Hall, boletos al (859) 257-4929 or www.uky.edu/SCFA/. Los hermanos brasileños, Sergio y Odair Assad son uno de los dúos de guitarra más dinámicos del mundo. Parte de la serie Corner on Classics.

Por/By La Voz de KY
*lavozdeky@yahoo.com*

ENGLISH

**Oct. 18:** Ballet Flamenco: Jose Porcel, 7:30 p.m., Singletary Center for the Arts Concert Hall, tickets at (859) 257-4929 or www.uky.edu/SCFA/. Gifted and talented solo dancer Jose Porcel, along with his company Ballet Flamenco, will kick off the 2005-2006 Corner on Classics season with an exciting explosion of rhythm, color, and emotion.

**Oct. 27:** Guest Recital: Paco Alvarez, piano, 7:30 p.m., Singletary Center for the Arts Recital Hall, free and open to the public. An evening of Spanish piano music. Paco Alvarez is Professor of Piano at the Granada Conservatory, Spain.

**Nov. 12:** The Assad Brothers, 7:30 p.m., Singletary Center for the Arts Concert Hall, tickets at (859) 257-4929 or www.uky.edu/SCFA/. Brazilian-born brothers Sergio and Odair Assad are classical guitar's most dynamic duo. Part of the Corner on Classics Series.

## HOROSCOPO

(21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Este día debes dedicarle más tiempo a resolver pendientes que has dejado acumularse por desidia o por falta de voluntad, de no resolverse cuanto antes pueden transformarse en problemas graves o por lo menos delicados sin ninguna necesidad de ello.

(21 ABR-21 MAY) **TAURO**

El día de hoy procura relajarte y evitar toda situación estresante en extremo: Porque tus nervios están todavía alterados y necesitas que tu cuerpo se recupere de esas tensiones. Por ello, trata de dormir y comer adecuadamente; pero sobre todo, haz algo de meditación.

(22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

Es importante que durante el transcurso de esta jornada reflexiones seriamente acerca de tus sentimientos: No debes confundir amor con pasión, amistad o cariño. Sin duda es amor lo que sientes por esa persona, la cuestión es saber qué tipo de amor es. Acláralo.

(22 JUN-22JUL) **CÁNCER**

Hoy, estudia la situación. Piensa que eres una persona bastante transparente como para que se puedan leer tus emociones: Por eso, debes tener en cuenta que si estás a punto de romper con esa persona cercana, a causa de otra, ese ha sido siempre su objetivo. Ojo.

(23JUL-23 AGO) **LEO**

Este día puede ser uno de los más ardientes de tu vida, si te abres honestamente ante esa persona. Recuerda que el amor hace milagros si se confía en él: Por ello, deja de lado pensamientos que nada tienen que ver contigo o tu pareja. Lo extraordinario está allí, velo.

(24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Conoces a mucha gente con influencias en ciertos aspectos que tarde o temprano, podrían ayudarte en tus proyectos. Hoy es un buen momento para reavivar el contacto y frecuentar nuevamente sus compañías. No desperdicies las posibilidades que te brindan.

(23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Hace tiempo alguien te hizo una confesión que tienes tentación de divulgar, sin embargo, lo mejor es que lo pienses dos veces antes de tomar esa decisión, pues aunque no lo parezca a primera vista, esa acción puede perjudicarte mucho, si te decides a hacerlo.

(24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**

Tabú o no tabú, consciente, inconsciente o subconscientemente, te invaden esos pensamientos,aunque a causa de reprimirlos avivan tus complejos. Lo mejor sería que hoy destruyeras cualquier clase de represión al respecto: porque son útiles para tu experiencia.

(23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

No te han dado resultado ni la literatura mística ni los penosos ejercicios a los cuales te has sometido: Por ello, este día, lo más adecuado es que intentes una sencilla introspección, analiza cuál es el motivo de tus deseos en ese sentido, pero con sinceridad.

(23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

El día de hoy es el momento preciso para mantener la mente fría y abierta a todo tipo de circunstancias y nuevas oportunidades. No olvides que los límites nos los ponemos, a menudo, nosotros mismos. Deja de luchar en tu interior por cosas que deseas.

(21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

Sólo intenta conversar con esa persona, con esa intimidad que únicamente es posible cuando existe verdadera estimación. Porque si lo haces, con el afán de psicoanalizarla de manera distante, no lo conseguirás y, lo peor, es que se alejará de ti. Ojo.

(19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

No te es posible continuar guardando ese secreto por más tiempo. No obstante, ten discreción: Hay personas a las cuales no puedes decírselos, pues en lugar de ayudarte, harían bastante por complicar las cosas. hay alguien, a quien es hasta bueno, que lo digas.

## HOROSCOPE

(21 MAR-20 ABR)

Today you should dedicate more time to resolving things that you have allowed to accumulate because of laziness or for lack of will, and that if not dealt with could transform into grave problems or at least delicate ones that didn't need to be.

(21 ABR-21 MAY)

Today, try to relax and go to the extreme to avoid stressful situations: Because your nerves are already altered and you need your body to recuperate from those tensions. For that reason, try to sleep and eat adequately, but above all, do some meditation.

(22 MAY-21 JUN)

It is important that during the course of this journey you seriously reflect about your feelings. You should not confuse love with passion, friendship or caring. Without a doubt it is love that you feel for this person, the question is what type of love is it. Be clear.

(22 JUN-22JUL)

Today, study the situation. It is known that you are a sufficiently transparent person to be able to read your emotions. For that reason, you should keep in mind that if you are on the verge of breaking with this close person because of another person, then that has always been his or her objective. Be careful.

(23JUL-23 AGO)

Today could be one of the most passionate of your life, if you open yourself honestly to that person. Remember that love makes miracles if you trust in it. For that reason, leave to the side thoughts that have nothing to do with you or your partner. The extraordinary is there. See it.

(24 AGO-22 SEPT)

You know a lot of people with influences in certain aspects that sooner or later, could help you in your projects. Today is a good time to revive contact and revisit their companies. Don't waste the possibilities you have.

(23 SEPT-23 OCT)

A while ago someone made a confession to you that you are tempted to disclose, nevertheless, the best thing is to think two times before making that decision, because even though it doesn't seem like it, that action could really affect you if you decide to do it.

(24 OCT-22NOV)

Taboo or not taboo, consciously, unconsciously or subconsciously those thoughts invade you, even though repressing them revives your problems. The best thing today would be to destroy any type of repression with respect to them, because they are useful for your experience.

(23 NOV-22 DIC)

You have not received any result from mystic literature or from the painful exercises your have submitted yourself to. For that reason, today, it is best for you to try some simple introspection, analyze what is the motive of your actions in that sense. Be sincere.

(23 DIC-20 ENE)

Today is the precise time to keep your mind cold and open to all types of circumstances and new opportunities. Don't forget that often we put limits on ourselves. Stop fighting with yourself about things you want.

(21 ENE-18 FEB)

Just try to talk with that person, with that intimacy that only is possible when there is true estimation. Because if you do it, with the skills of psychoanalyzing from afar, you won't do well, and worse, it will distance you. Be careful.

(19 FEB-20 MAR)

It is not possible for you to keep guarding that secret for more time. Nevertheless, have discretion: There are people who you cannot tell it to, because instead of helping you they would do a lot to complicate things. There is someone that it would be very good for you to tell it to.

# La Receta
# The Recipe

# *Guacamole*



## Ingredientes:

2 aguacates maduros
6 tomates
2 dientes de ajo
1cebolla
2 cucharadas soperas de cilantro
chile serrano al gusto
sal

## Procedimiento:

Ase los chiles y los tomates. Muela en un molcajete el ajo con la sal y los chiles. Ya bien molidos, agregue los tomates, el aguacate y muela un poco mas.

Para adornar el guacamole, ponga encima la cebolla rebanada y el cilantro picado. Sirva al momento.

## Ingredients:

2 ripe avocados
6 tomatillos
2 cloves of garlic
1onion
2 tablespoons of cilantro
serrano chili as desired
salt

## Procedure:

Toast the chilis and tomatillos.

Grind up the garlic in a molcajete with the salt and chilis. (A molcajete is a rough-surfaced mortar - usually made of volcanic rock - for grinding up spices and vegetables.)

Once well ground, add the tomatillos, avocados and grind a little more.

To garnish the guacamole, put sliced onion and chopped cilantro on top. Serve immediately.

# El Rincón de los Niños

Por / By Mónica De Nubbila
*lavozdeky@yahoo.com*

## 12 de octubre de 1492: UNION DE DOS MUNDOS

*por:Mónica De Núbbila*

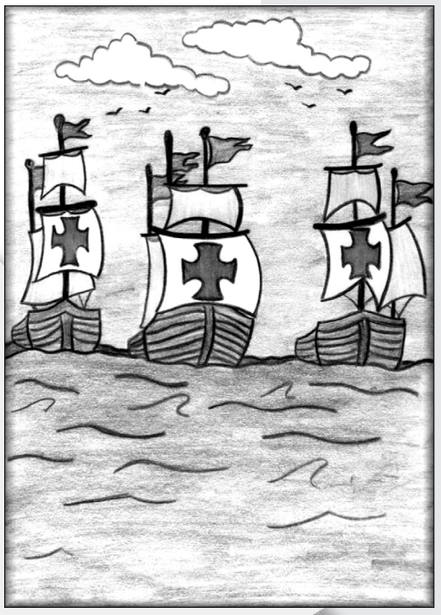
*Niños, en este mes nuestro continente americano esta cumpliendo 513 años de haber sido descubierto por un aventurero llamado CRISTOBAL COLON. A este día se le denomina el "Día de la hispanidad".*

*Imaginénse que después de 72 largos días de navegar por el oceano y creyendo que habían llegado a las Indias, el marinero Rodrigo Triana, divisó tierra. Fue un acontecimiento trascendental porque no solo cambio la concepción del mundo, al confirmar que la tierra era redonda, si no que además, generó algo que ni siquiera Colón había imaginado: la unión de dos mundos, el comienzo de una nueva etapa histórica.*

*Por la relevancia de esta fecha, aprovecharemos este espacio de aprendizaje para revivir estos hechos... conoceremos detalles sorprendentes que nos ayudarán a comprender más nuestras raíces.*

*¿QUIEN ERA CRISTOBAL COLÓN?*

*Un soñador y ambisioso hombre que se hizo a la mar a la edad de 14 años. Nació alrededor de 1451-1452 en el puerto italiano de Génova. Como aprendiz de navegante, viajó por las costas del Mar Mediterráneo y más tarde se incorporó a travesías más extensas por el Océano Atlántico.*



*En 1484, presentó su plan para llegar a las Indias al Rey de Portugal, quien no lo aceptó porque estaba más interesado en Africa. Entonces, viajó a España, donde llegó a un acuerdo con los Reyes Católicos, quienes apoyaron su plan. Murió el 19 de Mayo de 1506 en Valladolid, sin saber que había descubierto un nuevo continente.*

*¿Sabes cuantos viajes alcanzo a realizar Colón?...esto y más en la próxima edición.*

*Datos tomados de la Enciclopedia Virtual Chilena Icarito*

## October 12, 1492: THE UNION OF TWO WORLDS

*Children, in this month our American continent celebrates 513 years of being discovered by an explorer named Christopher Colombus. That day is called "The Day of the Hispanic."*

*Imagine, after 72 days of sailing the ocean and believing themselves to be arriving in the Indies, the sailor Rodrigo Triana saw land. It was a transcendental moment because it not only changed the concept of the world, by proving that the world was round, but also by generating something that Columbus had never imagined: the union of two words, the beginning of a new stage in history.*

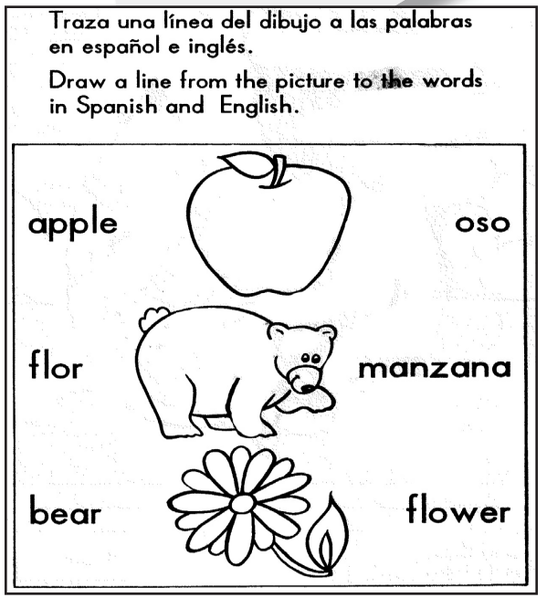
*Because of the importance of this date, we will use this space to relive those acts. We will learn surprising details that will help us better understand our roots.*

*WHO WAS CHRISTOPHER COLUMBUS?*

*A dream, this ambitious man went to sea at the age of 14. He was born around 1451-1452 in the Italian port of Genoa. As a navigational apprentice he traveled to the coasts of the Mediterranean Sea and later he included longer voyages through the Atlantic Ocean.*

*In 1484, he presented his plan to arrive in the Indies to the Kind of Portugal, who did not accept it because he was more interested in Africa. So, Columbus traveled to Spain, where he came to an agreement with the Catholic royalty, who supported his plan. He died May 19, 1506 in Valladolid, without knowing that he had discovered a new continent.*

*Do you know how many trips Columbus? This, and more in the next edition.*






# GTS Staffing



**We Have Workers**
**Tenemos Trabajo**

**Lexington**
577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

**Louisville**
4200 Bishop Lane
Louisville,KY40218
(859) 581-0058

# Salón de Fiestas

**Se Renta los Domingos**
**Haz tu fiesta**
**en Padrísimo**
**(859) 252-3100, 299-8299**

**Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños**

# RADIO VIDA



*Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo*

**WYGH 1440 AM**

*El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana*
*Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm*
*Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm*
*Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

Y ahora en el Internet www.radiovida.net

**Estudio (859) 987-1440**

**Oficina (859) 420-5544**

THE HAMILTON-RYKER COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES

# Posiciones de Trabajo Disponibles.

*Aplique Hoy y Empiece Mañana!*

***El Grupo Hamilton-Ryker Staffing***

***busca empleados para trabajar en Versailles, KY.***

***Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.***

***Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica Quebecor World.***

***Trabajo en General***

***Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés***

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Léxington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.

Super Dish Latino

Pagando Sólo $140+tax del Equipo
o 2 Recibidores por $190+Tax
y Obtienes:
1 ) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
2 ) 30 Canales en Español por sólo 20 Dlls Mensuales
3 ) Instalación Profesional GRATIS
+Garantia Completa y Servicio por un Año

Además Recibe 3 Meses Gratis de HBO y CINEMAX

$19.99 Mes
+4.99 por recibidor extra

(859) 230-8765
Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV

Pasteles-Pasteles
Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor
para mas información llamar
al:
(859) 245-4529

CREEKSIDE APTS:
Apartamentos de 2-3 recámaras empezando a un precio de $495. A/C; D.W.; ubicado en conveniente área a minutos del aeropuerto, compras, al centro de la ciudad y en rutas de autobuses.
**Llame al: (859)-252-4996 para mayor información y ubicación.**
Atención Nuestros precios seran i gual o mejor que los demas.
Aplican algunas restricciones
**2220 Devonport DR.**
**Lexington, KY. 40504**




## Empleos

**WOODWORKER/ CARPENTER**

Woodworker / Carpenter needed for a production woodworking shop. Knowledge of woodworking equipment and tools helpful. Full time position requiring heavy lifting. Apply in person at 1045 Georgetown Rd Unit C-2 Lexington.
Phone Number: 258-9772.

**SPANISH-SPEAKING CASHIERS**

Estepp Shell, located at I-75 and Newtown Pike, is looking for Spanish-speaking cashiers. No experience necessary. Morning, evening and midnight shifts available. Full or part time. Competitive pay.

**SPANISH-SPEAKING SALES AGENT**

Spanish-speaking sales agent for an apartment complex in Lexington. Customer service for clients looking for an apartment. Leasing contract experience and a flexible schedule necessary.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal Opportunity Employer

REQUIREMENTS
MS Office computer skills and sales experience. Customer service background and apartment leasing experience a plus. Must be able to communicate in writing and verbally in Spanish. panish-speaking sales agent for an apartment complex in Lexington. Customer service for clients looking for an apartment. Leasing contract experience and a flexible schedule necessary.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal Opportunity Employer

REQUIREMENTS
MS Office computer skills and sales experience. Customer service background and apartment leasing experience a plus. Must be able to communicate in writing and verbally in Spanish.

Call at Phone: 1-859-296-2630

RENTA GRATIS

Apartamentos
De 1 y 2 recámaras
A/C, conexiones para
Lavadora y Secadora
Ubicados en conveniente
área y a minutos del
aeropuerto,
compras, en el cnetro de
la ciudad y en ruta
de autobuses. Hablamos
Español
Aceptamos Section 8
Algunas condiciones
aplican
252-4656

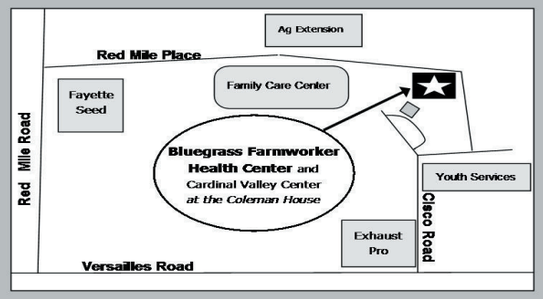
¿Sabías que...?

1 de cada 5 personas con SIDA son hispanos

PRUEBAS DE VIH
Confidencial Gratis
No usamos jeringas... solo basta un poco de saliva

Bluegrass Farmworkers Health Center

La Clínica
para tu comunidad
para tu familia
...y para ti




Visita nuestro nuevo sitio
Red Mile Place y Cisco Road

Visítanos y Hágase Revisar
LUNES A JUEVES
9am-8pm
VIERNES
9am-5pm
Llamada gratis:
1-877-La Salud
(1-877-527-2583)




CONECTESE

YA!

Con varios teléfonos

GRATIS

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Pantalla a color




TENEMOS PLANES CON

800 MINUTOS.

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

- *SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.*
- *ID VIGENTE CON FOTO.*
- *RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.*
- *DEPOSITO.*

POR TAN SOLO $39.99 Mensuales

Oferta válida sólo en Septiembre/2005

Kentucky Trade Company, Inc.

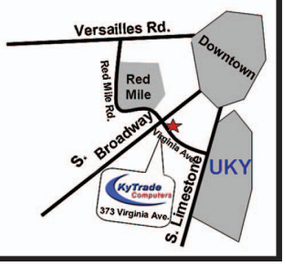
KyTrade Computers

Conéctese ya llamando al

859 699 7224 ó al 859 225 1700

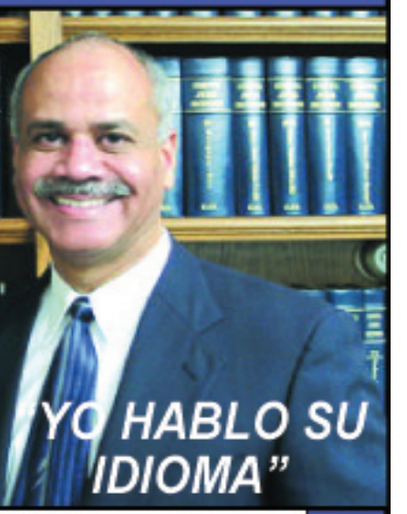
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

NEXTEL® REPRESENTANTE AUTORIZADO




El Licenciado Latino: SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas



"YO HABLO SU IDIOMA"

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864




Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE

This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anúncio de un licenciado

*MasterCard® Asegurada de Fifth Third Bank*

Construya su crédito con una tarjeta asegurada MasterCard® de Fifth Third Bank.

*Deje que uno de nuestros* representantes bilingues le muestre como establecer crédito con una tarjeta asegurada MasterCard. Usted sólo necesita depositar la mínima cantidad de $300 en una cuenta de ahorros para obtener una MasterCard y disfrutar de estos beneficios:

- Dinero rápido en efectivo las 24 horas del día, 7 dias a la semana en los miles de cajeros ATMs.
- Aceptación inmediata en más de 29 millones de puntos de venta alrededor del Mundo.

Empieze a acumular puntos para su historia de crédito.

Llame hoy y comuníquese con alguno de neustros representantes al (859) 233-3748 ó 455-5228.



*Cecelia Shelton, Elisa Bruce, and Ricardo Rodriguez*

Fifth Third Bank

Working Hard To Be The Only Bank You'll Ever Need.®

Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC.
Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.